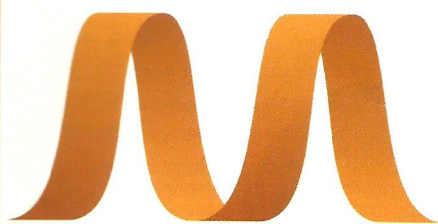


BEZPŁATNE

CZASOPISMO POLONIJNE DLA CIEBIE



MOJEMIasto.de

nr 1 (5) | Luty - Marzec 2008

MONACHIUM

Warto wiedzieć

Wstęp Polski
do strefy Schengen

Poradnik

ABC prawa konsumenta
- Nieudane zakupy

Forum Polaków w Niemczech

Pokolenie stanu wojennego

Kiedy miasto staje się moje
Wywiad z Mirą Salską-Bünsch

WYGRAJ
BILETY
LOTNICZE
RYANAIR

**Coraz więcej
Polaków w Niemczech**

w numerze:

Moje miasto

Warto wiedzieć

Poradnik

Forum Polaków

Czas wolny



Anna Altmann

Adwokat

Kancelaria
Altmann & Keller
Rechtsanwaltsgesellschaft m.b.H.

Wszystkie dziedziny prawa.

W języku polskim i niemieckim.

Adwokat jest Zaufaniem.

Kancelaria istnieje od 1987 roku.

Wyspecjalizowani adwokaci
gwarantują profesjonalne zajęcie
sie Państwa sprawą.



Anna Altmann Rechtsanwältin

Altmann & Keller
Rechtsanwaltsgesellschaft m.b.H.
Südliche Münchner Straße 2 a
82031 Grünwald / München

Telefon (0 89) 693 51 40

Telefax (0 89) 641 54 47

a.altmann@kanzlei-gruenwald.de
www.kanzlei-gruenwald.de

ÜBERSETZUNGEN

CONSULTING

Serdecznie zapraszam do korzystania z szerokiej oferty usług Biura Tłumaczeń i Informacji Agnieszki Miller:

- tłumaczenia zwykłe i przysięgłe wszelkich tekstów i dokumentów z języka polskiego na niemiecki oraz inne języki świata
- tłumaczenia zwykłe i przysięgłe wszelkich tekstów i dokumentów z języka niemieckiego na polski oraz inne języki świata
- tłumaczenia ustne podczas negocjacji handlowych i konferencji, organizacja spotkań biznesowych, asysta podczas targów, kongresów, delegacji, rezerwacja hoteli, pomoc w organizacji wyjazdów turystycznych
- pomoc w formułowaniu pism urzędowych i w wypełnianiu formularzy
- informacje dotyczące zawierania związków małżeńskich, podjęcia studiów wyższych, nostryfikacji dyplomów itd.
- pomoc w załatwianiu wszelkich spraw urzędowych w Niemczech oraz w Polsce (np. legalizacje i transkrypcja dokumentów stanu cywilnego)
- biometryczne zdjęcia paszportowe
- oraz
- profesjonalna obsługa firm jednoosobowych oraz spółek: rzetelna obsługa biurowa, doradztwo i pomoc w fazie podejmowania działalności gospodarczej oraz podczas jej wykonywania

Biuro Tłumaczeń i Informacji **Agnieszka Miller**
Ismaninger Str. 65, 81675 München

Tel. +49 (0)89 / 688 5005

Mobil: +49 (0)172 / 7743443

Fax +49 (0)89 / 41929022

Mobil: +49 (0)152 / 02019653

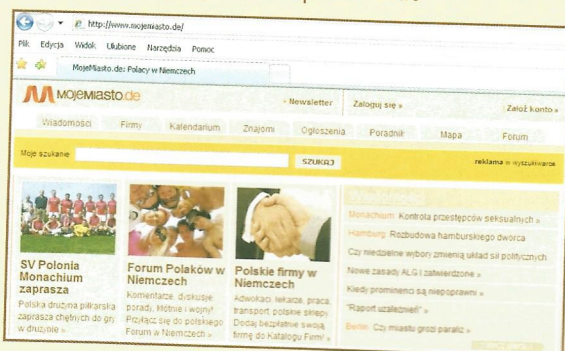
www.a-miller.de

Kolejna wiosna na emigracji

Druga, piąta, dziesiąta...Z daleka od kraju, o własnych siłach. Z nadzieją na lepsze jutro. Dla siebie, dziecka, rodziny.. Zagubienie, strach, niepokój, niepewność jutra, bariera językowa, brak znajomości, tęsknota za bliskimi..- to zapewne uczucia znane wszystkim, którzy opuścili Polskę i wyjechali do Niemiec.

Każda osoba stawiająca pierwsze kroki na emigracji z własnego doświadczenia wie, jak trudno o dobrą i rzetelną informację w języku polskim. Lista pytań i spraw do załatwienia w nowej rzeczywistości, w której przyszło nam żyć wydaje się czasem nie mieć końca. Tą nową rzeczywistość każdego dnia trzeba oswajać, nadawać jej jakiś kształt, przecierać setki własnych ścieżek, by w końcu pewnego dnia przestać czuć się obcym, móc powiedzieć i poczuć, że ten widok za oknem to Moje Miasto.

By jakoś łatwiej się w tej nowej rzeczywistości odnaleźć, dowiedzieć się więcej na temat praw i zasad w niej rządzących, poznać ludzi, którzy kroczą tą samą drogą albo są o kilka kroków dalej polecamy portal www.mojemiasto.de



To portal dla nas wszystkich i każdego z osobna. To portal Polaków w Niemczech, pomagający emigrantom w codziennym życiu i asymilacji do nowej rzeczywistości.

To źródło rzetelnej informacji w języku polskim, podpowiadające jak załatwić tysiące spraw, wymagających regulowania: Moje Finanse, Podatki, Kindergeld, Praca, Moja Firma, Prawo Mieszaniowe, Prawo Jazdy, Kupno samochodu, Studiowanie w Niemczech.

To miejsce, gdzie codziennie znajdziemy nowe, ciekawe artykuły dotyczące spraw Polaków w Niemczech. To kopalnia wiedzy o wydarzeniach kulturalnych na terenie Niemiec: Kalendarz imprez, Polskie imprezy oraz oferty Ogłoszeń z różnych dziedzin: Praca, Mieszkanie, Autostop do Polski. To szansa na poznanie ciekawych ludzi i zaprezentowanie innym swojej firmy.

Z miesiąca na miesiąc na [mojemiasto.de](http://www.mojemiasto.de) robi się bardziej kolorowo i ciekawie. Społeczność wokół portalu ciągle rośnie i staje się płaszczyzną komunikacji dla niemieckiej Polonii.

Co przyniesie kolejna wiosna na emigracji? Życzymy wszystkim Rodakom spełnienia planów, marzeń...Siebie! Niech kielkują nowe, dobre pomysły, plany i znajomości!

Redakcja czasopisma i portalu [mojemiasto.de](http://www.mojemiasto.de)

SPIS TREŚCI

Moje miasto

Witamy w Norymberdze	str. 2
Towarzystwo Polsko-Niemieckie	str. 2
Optymalny klimat inwestycyjny Norymbergii	str. 3
Karnawałowy bal przyjaźni polsko-niemieckiej	str. 4
Wieczór kolęd	str. 5
Jasełka	str. 6

Warto wiedzieć

Młody Przedsiębiorczy Polak	str. 7
Kontrola przestępców seksualnych	str. 7
Mieszkanie małżeńskie	str. 1



- regulacja stosunków prawnych w przypadkach przemocy w rodzinie oraz podział mieszkania w innych przypadkach

Zmierzch kontroli na granicach	str. II
Polsko-niemieckie promowe przejście graniczne	str. II
Polsko-niemieckie centrum współpracy granicznej	str. II
Przyjazne Granice	str. III
Czynsze w niemieckich metropoliach	str. IV
Jest nas coraz więcej	str. IV
Głębiej do kieszeni	str. V
Kłopoty Polaków z nalepkami	str. V

Poradnik

Samowolna wymiana kluczy przez wynajemcę	str. VI
Zakup nieruchomości jako jedna z form oszczędzania na emeryturę	str. VII
ABC prawa konsumenta - Nieudane zakupy	str. VIII



Konsumenci wielokrotnie nie reklamują wadliwych towarów, ponieważ nie znają swoich praw. Za brak tej wiedzy zazwyczaj drogo się płaci.

Czy przedsiębiorca ma obowiązek ubezpieczenia zdrowotnego w Niemczech?	str. IX
--	---------

Forum Polaków w Niemczech

Kiedy miasto staje się moje - wywiad	str. X
--------------------------------------	--------



Aby miasto stało się „moim miastem” trzeba poznać nie tylko jego topografię, ale i innych ludzi, to znaczy przede wszystkim ludzi - tych stąd.

Pokolenie stanu wojennego	str. XII
---------------------------	----------

Czas wolny

Piąta pora roku, czyli KARNAWAŁ	str. XIV
Wygraj bilety lotnicze Ryanair	str. XV
„Katyń” na Berlińskim Festiwalu Filmowym	str. XVI
Spojrzyć na Niemcy inaczej czyli Bajka Bawarska	str. 10
Polska artystka w sercu Bawarii	str. 12
W naszym obiektywie	str. 14
Polonijne grupy sportowe	str. 15
Nowy trener SV Polonia Monachium	str. 15
NKalendarium	str. 16



Witamy w Norymberdze

Witamy po raz pierwszy na łamach czasopisma "Moje Miasto" w Norymberdze.

W tym pięknym zabytkowym mieście wielu Polaków znalazło swoje drugie miejsce na ziemi. Mieszkam już od 15 lat w Norymberdze, ale od prawie trzydziestu dzięki mojej przyjaciółce, która przyjeżdżała tutaj do swojej babci wiele na temat tego miasta słysza-

łam. Słuchałam opowieści o pięknych widokach z zamku położonego na wzgórzu, o starych zabytkowych kościołach np. późnogotyckim 'Lorenzkirche' z rzezbami Wita Stwosza. O muzeum i domu artysty Albrechta- Dürera. O studni na starym rynku, gdzie pokręcając złotym kółeczkiem mamy nadzieję na spełnienie naszych marzeń. A także o Franken-Zenter, czyli kompleksie ok.100 sklepów

pod jednym dachem. 30 lat temu szczególnie ta informacja była dla mnie prawie nie do wyobrażenia. Teraz z perspektywy czasu ciągle jeszcze dochodzę do wniosku, że życie potrafi płać figle i zamiast niej teraz ja poruszam się po miejscach kiedyś przez nią odwiedzanych.

Beata Wojnarowski

Towarzystwo Polsko-Niemieckie



WNorymberdze działa prężnie Towarzystwo Niemiecko-Polskie, które zostało utworzone w 1977 roku - w czasach jeszcze nieciekawie politycznych. Towarzystwo prezentuje kulturę polską w Norymberdze jak i w całej Frankonii. Celem jest wspieranie partnerstwa szkolnego (wymiana uczniów gimnazjów niemieckich i polskich), pomoc polskim studentom, wspomaganie placówek socjalnych w Polsce a także organizacja szeregu spotkań polsko- niemieckich w celu lepszego poznania obu kultur, obyczajów po prostu lepszego poznania bliskiego sąsiada.

Beata Wojnarowski

KWIATY

Tel: 07021861169

**DO POLSKI
NA KAŻDĄ OKAZJĘ**
www.polkwiat.de

TANIO - SZYBKO - SOLIDNIE

KWIATY

Fax: 07021863225

W Norymberdze panują optymalne warunki biznesowe - znakomita infrastruktura, dobry węzeł komunikacyjny, nowoczesne centrum handlowe, punkt kongresowy, duży zasób wykwalifikowanej siły roboczej.

Optymalny klimat inwestycyjny Norymbergii



To jedynie najważniejsze atuty miasta, które sprawiają, że niemiecka metropolia Nürnberg cieszy się uznaniem w kraju i za granicą oraz zaliczana jest do pięciu najważniejszych obszarów inwestycyjnych w Niemczech oraz jednego z najbardziej zaawansowanych technologicznie obszarów w Europie. Ściągają tu w interesach ludzie z całego świata - norymberskie lotnisko oferuje połączenia non stop do 70 miast w 21 krajach. Znajdujące się w mieście najnowocześniejsze w Europie centrum kongresowe gotowe jest jednorazowo pomieścić ponad 11 tysięcy zwiedzających, a norymberski port to najważniejszy w południowych Niemczech punkt przeladunkowy towarów a tym samym najważniejsze centrum logistyczne południa kraju. Szczególnymi atuta-

mi miasta są: technologia informacji (oprogramowania dla przemysłu, komunikacja wizualna) procesy produkcyjne w zakresie medycyny, automatyki, energetyki (budowa turbin i elektrowni, technika sterowania i regulacji, pomiarowa) oraz rozwiązywania techniczne dla komunikacji (technika napędowa, systemy motoryzacyjne). W mieście ulokowały się liczne przedsiębiorstwa typu call center, doradztwa gospodarczego i inżynierskiego, oraz ośrodki badania opinii publicznej. Obok bardzo prężnie rozwijającego się przemysłu miasto nie zapomina o problemach środowiska. Norymberga to bez wątpienia miasto zwrócone ku przyszłości, którego optymalne warunki biznesowe przyciągają coraz to większą liczbę przedsiębiorstw High-Tech.

Maja Jonecko

APTEKA



**Marienthor
Apotheke**



in Nürnberg - Norymberga

Szeroki asortyment kosmetyków

Leki gotowe i recepturowe

Pomiar ciśnienia,
cholesterolu i cukru

Homeopatia

Marienthor Apotheke
Marienstraße 2, 90402 Nürnberg

tel. 0911-224973, fax 0911-2448740
pn.-pt.: 8.00-18.00, sob.: 9.00 - 13.00

email:
marienthor-apo-nbg@pharma-online.de



- zabiegi kosmetyczne
- pedicure
- modelowanie paznokci

Kosmetik
Alicja Schön

Hohfederstr. 17 - 90489 Nürnberg
Tel. und Fax 09 11/6 69 45 70

Rechtsanwaltskanzlei RA Artur Mohl

Candidpl. 13, 81543 München

Tel.: 089/ 624 23 978 Fax: 089/ 624 23 979

Punktem ciężkości naszej kancelarii jest prawo cywilne, a przede wszystkim prawo pracy. W tym zakresie mamy największe doświadczenie i sukcesy. Nasza kancelaria była już reprezentowana w najwyższym sądzie pracy Niemiec (BAG).

Zajmujemy się obroną pracowników i w wypadku zwolnień uzyskiwaniem tzw. „wyprawek”.

Żadnego pracownika nie pozostawiamy samego sobie i egzekwujemy skutecznie jego prawa.

Naturalnie mówimy po polsku.

Karnawałowy bal przyjaźni polsko-niemieckiej



Dnia 26 stycznia bieżącego roku pod patronatem Konsula Generalnego RP w Monachium, pani Elżbiety Sobótka odbył się karnawałowy bal przyjaźni polsko-niemieckiej. W imprezie, zainaugurowanej tradycyjną lampką szampa i polonezem, który poprowadziła była solistka Opery Wielkiej z Moskwy Pani Ekatharina Koschewa, wzięło udział wielu znanych ludzi z życia społecznego i towarzyskiego monachijskiej Polonii. Oprawę muzyczną balu zapewnił znakomity zespół „InterSong Show Band”. W programie artystycznym imprezy znalazły się pokazy taneczne wicemistrzów Europy w tańcu grupowym grupy „Fasching Gilde” oraz występ międzynarodowej sławy stepującego Charlsa Albertus. Bal, który odbył się w miłej i przyjaznej atmosferze, sprzyjającej poznaniu ciekawych ludzi oraz wymianie poglądów zakończył się o godzinie 2 nad ranem.

Tekst: Dominik Sowada
Fot. J. B. Chodyn



Christoph Motkowski RECHTSANWALT

Doradztwo prawne
w języku polskim i niemieckim
we wszystkich dziedzinach
prawa, a szczególnie
z zakresu:

- prawa cywilnego
- prawa gospodarczego
- prawa pracy

Altheimer Eck 15

80331 München,

S-Bahn/U-Bahn

Marienplatz/Stachus

Tel.: 089/218 955 62

Fax: 089/218 955 63

Mobil: 0162 8012373

E-mail: kanzlei-motkowski@web.de

NAUKA JAZDY



PKW-LKW-KRAD

WWW.FAHRSCHULE-BATYRA.DE

**Perlacherstr. 67,
81539 München Giesing**

**Peschelanger 13,
81735 München Perlach**

Tel. 089 69 77 73 74

Mobil 0176 210 412 79

Szkoła nauki jazdy Michał Batyra umożliwia uzyskanie prawa jazdy w języku polskim w następujących kat.:

A, A1, M, B, BE, C1, C1E, C, CE

Przystąpienie do kursu jest możliwe w każdej chwili.

Socrates & Keja

MIĘDZYNARODOWY TRANSPORT OSÓB
ekspresowe przejazdy mikrobusowe

Informacja i rezerwacja miejsc

Monachium ☎ (089) 649 36 89 ☎ (089) 35 65 35 95

Kraków ☎ (012) 655 04 62 ☎ (012) 655 05 95

socrates@socrates.pl
www.socrates.pl

Bezpieczeństwo & Komfort
Rzetelność

Staatlich geprüfte, öffentlich bestellte
und allgemein beeidigte
Übersetzerin und Dolmetscherin
für die polnische Sprache - BDÜ

TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY
języka polskiego
Dorota Czerwiński-Gröschl

Uwierzytelnione tłumaczenia
we wszystkich zakresach
dokumenty i pisma urzędowe,
świadectwa i dyplomy, tłumaczenia ustne

Autharistr. 50, 81545 München

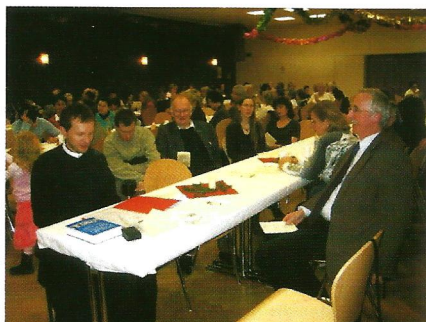
Tel. 089/69 37 94 05

0173/38 72 725

Proszę o telefoniczne uzgodnienie terminu!



Wieczór kołęd



W sobotę 19 stycznia 2008 r., w sali parafialnej przy kościele św. Józefa odbył się wieczór kołęd zorganizowany przez zespół Redemptor. Wspólne kołędowanie rozpoczęło odczytanie przez o. Mariusza Mazurkiewicza CSsR fragmentu Pisma Świętego oraz powitanie licznie zebranych parafian przez o. proboszcza dr. Stanisława Pławackiego CSsR. Zespół Redemptor zaśpiewał kilka kołęd a następnie rozpoczęło się wspólne kołędowanie przy akompaniamencie pana Józefa Obuchowskiego. Miłą niespodzianką był występ dzieci: Jana Niedringhaus, Jessici i Marco Kirchnerów oraz Elizy Conewy, którzy z okazji zbliżającego się Dnia Babci i Dnia Dziadka, zadedykowali swoje kołеды wszystkim obecnym babciom i dziadkom. Podczas przerwy zespół Redemptor serwował, przygotowane własnymi siłami, grochówkę i piernik. Podczas drugiej części wieczoru, po śpiewie zespołu Redemptor, atmosfera jeszcze bardziej się ożywiła, gdyż prowadzący to spotkanie o. Mariusz Mazurkiewicz CSsR pokierował śpiewaniem kołęd na głosy.

źródło PMK Monachium



bgg

Waldemar Galan
kompleksowa obsługa firm

- Pomoc w wypełnianiu druków, formularzy. Obsługa korespondencji klienta z urzędami i instytucjami publicznymi
- Obsługa rachunków i upomnień o płatności
- Pomoc w uzyskaniu wszystkich świadczeń socjalnych (Kindergeld, Elterngeld) itp.
- Serwis księgowo - finansowy
- Doradztwo ekonomiczne
- Współpraca z biurami podatkowymi (Steuerberater) i kancelariami adwokackimi
- Tłumaczenia

Tel. 089/ 44760996

We wtorki i czwartki przyjmujemy do 20.00

Häberlstr. 12
80337 München
(U3, U6 Goetheplatz)

bgg@gmx.org

Pon. Śr. 8.30-17.00
Wt. Czw. 8.30-20.00
Pt. 8.30-14.00

Rechtsanwältin Ilona Dudek

Ismaninger Strasse 65, 81675 München
Tel.: 089/414 399 64 Fax.: 089/414 399 69
ilona.dudek@t-online.de

Obsługa prawna w zakresie prawa:

- ♦ rodzinnego
- ♦ gospodarczego
- ♦ spadkowego
- ♦ ubezpieczeniowego
- ♦ regulacja roszczeń związanych z wypadkami drogowymi

Porady w języku polskim i niemieckim.

Olaf Groborz

Kancelaria Adwokacka

Donnersbergerstraße 46
80634 München
Tel.: 0 89 / 13 95 83 72
Fax: 0 89 / 13 95 83 73
Email: olaf.groborz@gmx.de
S-Bahn Donnersbergerbrücke
U1 Rotkreuzplatz

Zakres możliwych porad prawnych:

- Doradztwo w zakresie prawa pracy
- Dokonywanie wpisów do rejestru rzemieślników
- Rejestracja działalności gospodarczej
- Zakładanie spółek cywilnych oraz kapitałowych
- Zakładanie filii polskich przedsiębiorstw
- Reprezentacja dot. uzyskania numerów podatkowych
- Sprawdzanie i opracowywanie wszelkich typów umów gospodarczych i prywatnych
- Dochodzenie wierzytelności pozasądowo oraz sądowo
- Obrona przy wykroczeniach i w sprawach karnych

POLSKI SALON FRYZJERSKI Eugeniusz Ochmann

Landsbergerstr. 12, 80339 Muenchen, 089/5023146
Tram 18 i 19 Holzapfelstr. (przed salonem)

DLA PANI

Strzyżenie 14€
Trwała kwaśna
komplet 45€

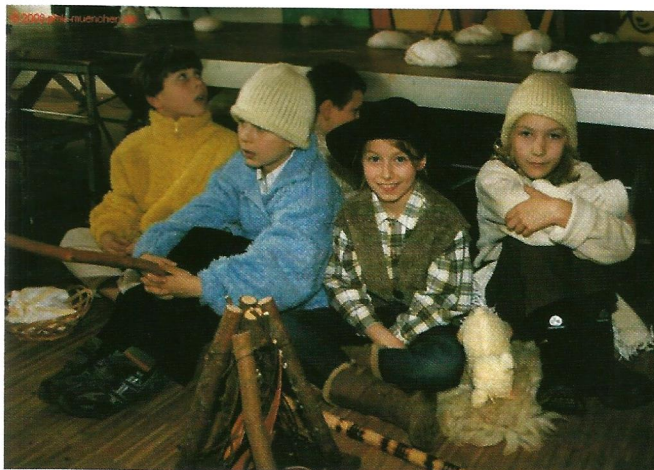
DLA PANA

Strzyżenie 10€
Mycie, strzyżenie
woda do włosów
masaż 15€



Wiolla, Joanna, Artur, Krystian, Eugeniusz

Zapraszają od Poniedziałku do Piątku 9⁰⁰ - 19⁰⁰, sobota 8⁰⁰ - 15⁰⁰



JASEŁKA

W niedzielę 20 stycznia 2008 r. w sali parafialnej przy kościele św. Moniki, po Mszy św. o godz. 12.00, odbył się opłatek parafialny połączony z jasełkami.

Uroczystość rozpoczęła pani Danuta Ramczykowska, towarzyszył jej pan Sebastian Olbrich, członek Rady Parafialnej. Na spotkanie przybyli m.in.: konsul ds. polonijnych p. Aneta Berdys, przewodnicząca Rady Parafialnej z Heßstrasse, panie dyrektorki Szkół Przedmiotów Ojczystych działających w obydwu ośrodkach misyjnych oraz polscy ojcowie franciszkanie: o. Wiesław Chabros – proboszcz parafii MB Królowej Pokoju i o. Sławomir Głuchowski – proboszcz parafii św. Heleny oraz o. Piotr Stepniak.

Następnie rozpoczęło się przedstawienie przygotowane przez panie nauczycielki: Halinę Wojnarowicz oraz Ewelinę Zientarę. Uczniowie Szkoły Przedmiotów Ojczystych działającej

przy Misji Katolickiej na Neuperlachu z wielkim zaangażowaniem odegrali swoje role i zabrali widzów w biblijną podróż do Betlejem, gdzie przed ponad dwoma wiekami rozegrała się tajemnica wcielenia. W przedstawieniu dzieci ubrane w narodowe stroje nawiązały do pięknej polskiej tradycji kolędowania.

Po przedstawieniu odbyło się spotkanie opłatkowe przygotowane przez Radę Parafialną. Rozpoczęła go modlitwa i poświęcenie opłatków przez proboszcza o. dr. Stanisława Pławeckiego CSsR. Następnie zgromadzeni trwając w świątecznej atmosferze pełnej radości, nadziei i przebaczenia podzielili się opłatkiem i złożyli sobie serdeczne życzenia na Nowy 2008 Rok.

Źródło: PMK Monachium

Deutsch in Landshut

DiLA

Szkoła
języka niemieckiego

Luitpoldstr. 3
84034 Landshut

Telefon: 0871 - 96 65 880
(Pon. - Pt. 8.00 - 13.00)
Fax: 0871 - 96 54 855



Kto chce żyć za granicą,
musi poznać język kraju,
w którym mieszka



Izabela S. Demacker
Rechtsanwältin

Doradztwo prawne w języku polskim i niemieckim z
uwzględnieniem niemiecko – polskich przepisów prawnych
w dziedzinach:

prawa rodzinnego i spadkowego | prawa pracy
prawa karnego oraz wykroczeń | prawa gospodarczego

Tel.: 0 89 | 85 63 63 55

Gabelsbergerstrasse 9
80333 München

www.kanzlei-demacker.de
info@kanzlei-demacker.de

Młody Przedsiębiorczy Polak

Z najnowszych wyników badań przeprowadzonych przez Eurobarometr (ośrodek badań opinii publicznej prowadzonych na zlecenie Komisji Europejskiej) wynika, że to właśnie Polacy są najbardziej przedsiębiorczy spośród wszystkich młodych Europejczyków. Na kolejnych miejscach po Polakach plasują się kraje nadbałtyckie: Litwa, Łotwa i Estonia. Jedynie 28% młodych Europejczyków z tzw. „starych krajów” Unii myśli o założeniu własnego biznesu w ciągu najbliższych 5 lat, podczas gdy ten sam odsetek dla nowo przyjętych do UE krajów wynosi średnio aż 40%. Pozostaje nadzieja, że młodym Polakom uda się zrealizować swoje plany i będziemy w przyszłości realnie najbardziej przedsiębiorczym krajem w Europie...o ile Polacy nie pozakładają tych firm na zachodzie..

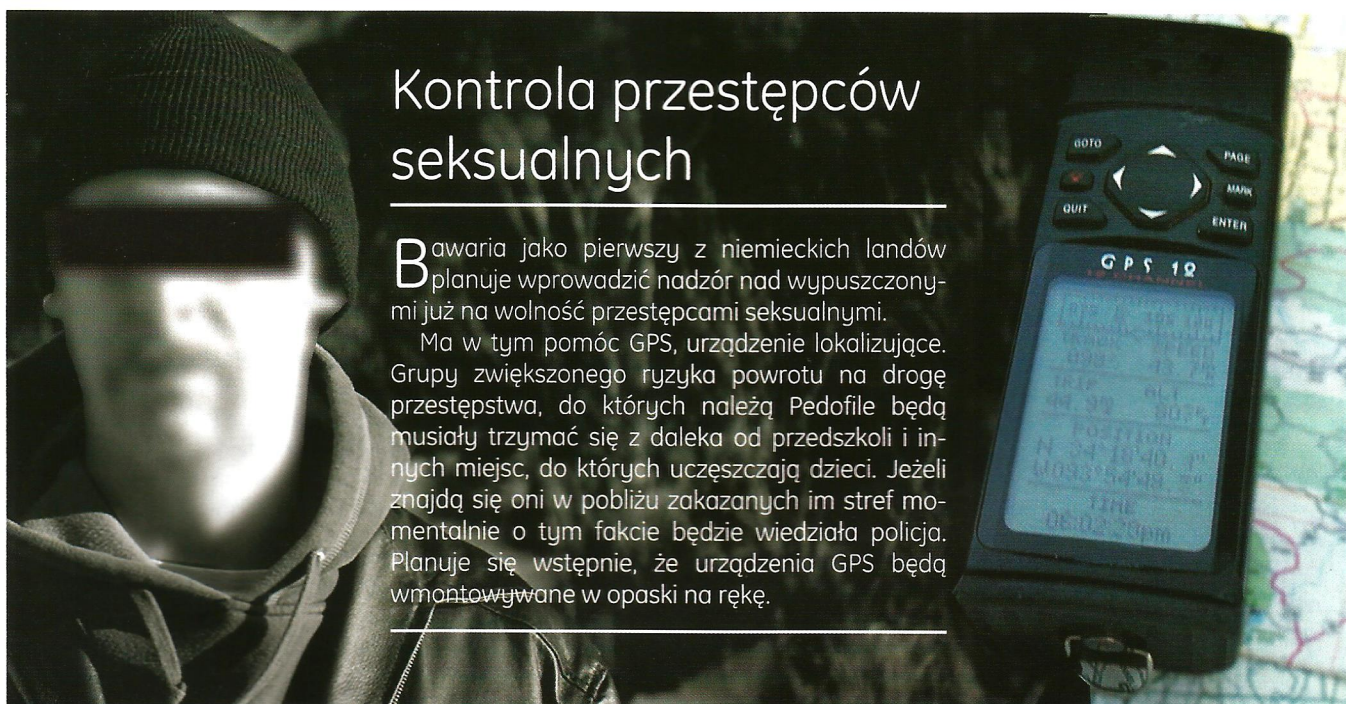
Maja Jonecko



Kontrola przestępców seksualnych

Bawaria jako pierwszy z niemieckich landów planuje wprowadzić nadzór nad wypuszczonymi już na wolność przestępcami seksualnymi.

Ma w tym pomóc GPS, urządzenie lokalizujące. Grupy zwiększonego ryzyka powrotu na drogę przestępstwa, do których należą Pedofile będą musiały trzymać się z daleka od przedszkoli i innych miejsc, do których uczęszczają dzieci. Jeżeli znajdą się oni w pobliżu zakazanych im stref momentalnie o tym fakcie będzie wiedziała policja. Planuje się wstępnie, że urządzenia GPS będą wmontowywane w opaski na rękę.



Polonia bus - Transporte



- Transport osobowy na terenie całej UE
- Transport towarowy na terenie całej UE
- Obsługa osób prywatnych i firm
- Wystawiamy faktury VAT

Tel.: Polska 0048 503 810 768
Niemcy 0049 175 8203356

Jeździmy już od 50 euro w jedną stronę do Polski



Kancelaria Anja Czech

Nymphenburger Strasse 20a, 80335 München

U-Bahn »Stiglmaierplatz« (jedna stacja za Hauptbahnhof) „U 1”

Tel.: +49 (0) 89 / 51 51 49 53 Fax: +49 (0) 89 / 54 82 82 85

www.anwaltskanzlei-czech.de

Anja Czech Rechtsanwältin



Konsultacja oraz porady prawne szczególnie w zakresie:

- prawa rodzinnego • prawa pracy • prawa gospodarczego



Jednocześnie pragnę poinformować,
że w ramach powiększenia kancelarii,
do zespołu Kancelarii Prawniczej Czech
dołączyła:

Katarzyna Nosal Rechtsanwältin

Pani Nosal z przyjemnością udzieli Państwu konsultacji oraz porady prawnej
- dodatkowo do moich godzin przyjęć -
codziennie w znanych godzinach urzędowania biura kancelarii:

- od poniedziałku do czwartku od godz. 9.00 do 18.00
- w piatki od godz. 9.00 do 15.00
- oraz poza godzinami otwarcia kancelarii
po uprzednim indywidualnym uzgodnieniu terminu



Mieszkanie małżeńskie

W przypadku przemocy w sferze domowej lub także separacji powstaje pytanie, który z małżonków, poprzez jaki okres czasu oraz według jakiej regulacji prawnej ma prawo do pozostania w mieszkaniu małżeńskim.

- regulacja stosunków prawnych w przypadkach przemocy w rodzinie oraz podział mieszkania w innych przypadkach

Rechtsanwältin Anja Czech

Przy tym pojęcie mieszkania małżeńskiego obejmuje wszystkie pomieszczenia, w których małżonkowie mieszkają bez względu na fakt, który z nich jest najemcą mieszkania lub jego właścicielem. Do mieszkania małżeńskiego należą także wszelkie pomieszczenia jak garaż, strych, piwnica, ogród jednakże nie pomieszczenia służące do wykonywania zawodu jak np. biuro lub gabinet lekarski.

Możliwość przyznania mieszkania małżeńskiego istnieje w okresie separacji w wypadku przemocy w sferze domowej dodatkowo jako regulacja przy prawomocnym rozwodzie.

W razie przemocy w sferze domowej istnieje możliwość przyznania mieszkania ofierze na cały okres trwania separacji, czyli do momentu prawomocnego rozvodu według § 1361b BGB (Bürgerliches Gesetzbuch – Kodeks Cywilny).

§ 1361b BGB wymaga w tym celu zaistnienia szczególnie ciężkich okoliczności, tzw. unbillige Härte.

Jest ona przyjęta w przypadku:

- przemocy, agresji lub nękania
- zagrożenia dobra wspólnych dzieci mieszkających w mieszkaniu małżeńskim.

- nadużywania alkoholu i wynikających z tego awantur, terroru psychicznego, przemocy fizycznej
- groźenie ofierze działaniami powodującymi szkody na zdrowiu fizycznym jak i psychicznym

W takim przypadku mieszkanie pozostaje w całości przydzielone osobie poszkodowanej na wyżej wymieniony okres czasu z zakazem wstępu oraz użytkowania mieszkania poprzez osobę krzywdzącą.

W pilnych przypadkach istnieje również tutaj możliwość skierowania wniosku w trybie przyśpieszonym do sądu i osiągnięcia sankcji w trybie przyśpieszonym tzw. einstweilige Anordnung.

Kolejną możliwością jest ostateczne przyznanie mieszkania po prawomocnym rozwodzie według §§ 3-5 HausRVO (tzw. Hausratsverordnung, czyli regulacja dotycząca przedmiotów gospodarstwa domowego).

W ostatecznym przyznaniu mieszkania po rozwodzie uwzględnione pozostaje przede wszystkim dobro wspólnych dzieci zamieszkujących w mieszkaniu małżeńskim.

Tutaj uwzględniane są szczególnie dzieci w wieku szkolnym. Przy tym obo-

wiązuje zasada pozostawienia dzieci w znanym im otoczeniu w celu wprowadzenia jak najmniejszych zmian w ich życie codzienne.

Oprócz tego uwzględniany jest:

- wiek jak i stan zdrowia małżonków
- stosunki finansowe małżonków
- fakt, że jeden z małżonków już przed rozводом stale zamieszkiwał mieszkanie

Natomiast kwestie, z czyjej winy i w jaki sposób małżeństwo podległo separacji oraz indywidualne przyczyny rozvodu nie podlegają uwzględnieniu. Oprócz ww ścisłych wymóg ustawowych dodatkowo do uwzględnienia jest fakt najmu lub własności mieszkania i uregulowanie stosunków prawnych w danym przypadku poprzez orzeczenie sądowe.

Ze względu na obszerność tematu opisane pozostają niniejszym dwa najczęstsze przypadki. Mianowicie sytuacja w której mieszkanie znajduje się we własności jednego z małżonków oraz sytuacja najmu, w której mieszkanie jest wynajmowane poprzez jednego z małżonków lub obojga.

W wypadku własności tylko jednego z małżonków mieszkanie przyznawane jest tylko w przypadku ww tzw. unbillige Härte.

Pozostają tutaj w szczególności uwzględnione interesy wspólnych dzieci. W momencie przyznania mieszkania jednemu z małżonków zawierana jest przed sądem między małżonkami umowa o najem z konsekwencją opłaty czynszu poprzez osobę pozostającą w mieszkaniu.

W sytuacji umowy o najem należy rozróżnić:

- w przypadku kiedy obydwie strony są osobami wynajmującymi mieszkanie następuje przyznanie mieszkania poprzez sądową zmianę umowy o najem na osobę pozostającą w mieszkaniu.
- w przypadku kiedy tylko jedna ze stron wynajmuje mieszkanie, sąd zazwyczaj orzeka, że osoba opuszczająca mieszkanie ustępuje z umowy o najem i umowa ma ciągłość dla małżonka pozostającego w mieszkaniu.

Przy wnioskach kierowanych do sądu należy więc oprócz ich odpowiedniego uzasadnienia według ww. wymóg uwzględnić również odpowiednie sformułowanie co do zmiany stosunku prawnego dotyczącego mieszkania.

NEWS

Z dniem 01.01.2008 weszła w życie reforma dotycząca prawa alimentacyjnego. Najważniejsze zmiany oraz nowe regulacje obejmują następujące dziedziny:

Alimentacja dziecka

- uproszczenie obliczania wysokości alimentów dla dzieci
- wprowadzenie ustawowej definicji minimalnej egzystencji (tzw. Existenzminimum) dla dzieci
- uproszczone odliczenie zasiłku na dzieci (tzw. Kindergeld) od wysokości roszczenia alimentacyjnego
- wprowadzenie nowej regulacji co do kolejności dzieci (małoletnie, pełnoletnie, nieślubne) otrzymujących alimenty

Alimentacja małżonka po rozwodzie

- rozszerzenie zasady odpowiedzialności własnej, (tzw. Prinzip der Eigenverantwortlichkeit)
- zaostrzenie wymogu podjęcia pracy po prawomocnym rozwodzie,
- wprowadzenie nowej możliwości ograniczenia wysokości alimentów - regulacja oparta na względach słuszności
- wprowadzenie ograniczenia lub wygaśnięcia świadczeń alimentacyjnych w momencie podjęcia nowego trwałego związku poprzez osobę otrzymującą alimenty
- obowiązek zawierania umów małżeńskich dotyczących alimentów po rozwodzie w formie notarialnej

Polepszenie pozycji prawnej matki dzieci, których rodzice nie żyją w stanie małżeńskim

- zmiana kolejności uznania obowiązku alimentacyjnego w porównaniu do innych istniejących roszczeń alimentacyjnych
- alimenty z tytułu opieki nad dzieckiem poprzez matkę poprzez dłuższy okres czasu niż dotychczas obowiązuje 3 lata

Kwestie związane z tym tematem w następnym wydaniu.

Zmierzch kontroli na granicach

8 listopada 2007 r. Rada Unii Europejskiej podjęła decyzję w sprawie likwidacji placówek kontroli granicznej na wewnętrznych granicach krajów członkowskich UE. Już na Święta Bożego Narodzenia wielu Polaków przejechało do ojczyzny drogami lądowymi i morskimi bez konieczności zatrzymania się na przejściu granicznym. Decyzja o zniesieniu kontroli na granicach została podjęta na podstawie ekspertyz ekspertów unijnych przeprowadzonych na wszystkich polskich punktach granicznych oraz posterunkach policji. Wszystkie z nich spełniły stawianie im unijne wymogi a sama Bruksela pochwaliła Polskę za przygotowania.

Maja Jonecko

Polsko-niemieckie promowe przejście graniczne

W Gozdowicach nad Odrą otwarto pierwsze promowe przejście graniczne między Polską i Niemcami. Na trasie Gozdowice - Gißtebieser Loose będzie kursował prom o nazwie bardzo symbolicznej „Bez granic”. Armatorem jest gmina. Jednostka zbudowana w Dobrzyniu Wielkim pod Opolem kosztowała ponad 1 milion złotych. W kosztach budowy partycypowały również gminy niemieckie. Prom może zabrać na pokład 6 samochodów i 25 pasażerów. Rejs trwa zaledwie kilka minut. Prom będzie kursował w zależności od stanu wody na Odrze i warunków atmosferycznych. Połączenie jest elementem międzynarodowej trasy turystycznej przebiegającej po obu stronach rzeki.

Joanna Wagner

Polsko-niemieckie centrum współpracy granicznej

W Świecku uruchomione zostaje polsko-niemieckie centrum współpracy służb granicznych policyjnych i celnych. Będzie to największa tego typu placówka w całej strefie Schengen. Służyć będzie koordynacji działań, wymianie informacji oraz podejmowaniu decyzji. W ewentualnej sytuacji kryzysowej tu będzie się znajdował sztab dowodzenia. Na potrzeby centrum przebudowano budynek główny przejścia granicznego. Pomimo likwidacji granic Świecko w dalszym ciągu będzie ważnym punktem koordynacji działań polskich i niemieckich służb odpowiedzialnych za bezpieczeństwo zwalczanie przestępczości. Pozostanie tu również placówka lubuskiej straży granicznej. Koszty utrzymania będą subsydiowane przez obydwa państwa. Budynek został odpowiednio wyposażony i przystosowany do potrzeb realizacji zadań centrum. Są to w głównej mierze środki łączności, sprzęt komputerowy, łącza komunikacyjne które pozwalają na dostęp do wszystkich baz danych w tym także SIS (System Informacyjny Schengen).

Maja Jonecko



Od lat mieszkańcy Niemiec i Polski zazwyczaj nie byli kontrolowani na przejściach granicznych. Jednak do 21 grudnia zeszłego roku trzeba było zawsze liczyć się ze sprawdzeniem dokumentów tożsamości przy przekraczaniu granicy. Natomiast w tym historycznym dniu, na mocy decyzji Parlamentu Europejskiego, zostały otwarte granice.

„Przyjazne Granice”

- wstęp Polski do strefy Schengen

Każdy słyszał już to określenie i każdy poruszając się w strefie Schengen jest wdzięczny za taki łatwy sposób przekraczania granic i podróżowania z kraju do kraju. Ale jak powstał układ z Schengen i jakie ma znaczenie?

Pierwszy krok w kierunku układu zrobili Niemcy razem z Francuzami, 13 lipca 1984 roku. Zawarcie umowy odbyło się w Saarbrücken. W roku 1985 przyłączyły się kraje Beneluksu, po czym zawarli razem z Niemcami oraz Francją w miejscowości Schengen porozumienie o stopniowym znoszeniu kontroli na wspólnych granicach. Była to umowa mająca na celu ułatwienie obywatelom tych państw przekraczania wspólnych granic. Po stopniowych ułatwieniach 26 marca 1995 kontrole na granicach zostały całkowicie zniesione. Do układu dołączyły: Hiszpania i Portugalia.

Dalsze kraje jak Włochy, Grecja, Austria, Dania, Finlandia, Szwecja, Norwegia, Islandia uzyskały status obserwatorów.

Strefa Schengen jest więc obszarem, którego państwa członkowskie stosują zasady układu, mówiące między innymi o ochronie granic, wzajemnej współpracy pomiędzy służbami policyjnymi i wydawaniu wiz cudzoziemcom. Specjalnością układu jest wspólny elektroniczny System Informacyjny Schengen (SIS), który zbiera dane o osobach i przedmiotach. Również bardzo ważnym celem układu jest poprawa ogólnego poziomu bezpieczeństwa publicznego, jak również zwalczanie i zapobieganie przestępczości. Na lotniskach stare zasady obowiązują do końca marca 2008 roku.

Do układu zaliczają się nie tylko państwa należące do Unii Europejskiej. W sumie strefa Schengen obejmuje dwadzieścia

cztery państwa: Belgia, Francja, Holandia, Niemcy, Luksemburg, Hiszpania, Portugalia, Włochy, Austria, Grecja, Dania, Finlandia, Szwecja, Czechy, Estonia, Litwa, Łotwa, Malta, Polska, Słowacja, Słowenia, Węgry, Islandia i Norwegia. Całe terytorium Schengen liczy 3,6 milionów kilometrów kwadratowych, w którym żyje 400 milionów Europejczyków.

Granice pomiędzy państwami grupy Schengen można swobodnie przekraczać w każdym miejscu. Otwarcie granic na strefie Schengen oznacza zarazem wzmocnienie kontroli granic zewnętrznych. Jednak nadal jest wskazane podczas podróży posiadać dokumenty tożsamości, potwierdzające obywatelstwo państwa członkowskiego Unii Europejskiej. Nadal mogą być przeprowadzane kontrole tożsamości na terenie całej strefy Schengen.

Justyna Starosta (prawnik)

powered by
e-plus+



TELEFONUJ BARDZO TANIO NA CAŁY ŚWIAT



POLSKA
OD
€0,05*
ZA MINUTĘ



**WYSYŁANIE
WIADOMOŚCI
SMS W KRAJU I
ZAGRANICĘ**
€0,15* ZA SMS



**POŁĄCZENIA
W NIEMCZACH
ZAWSZE**
€0,19*
ZA MINUTĘ

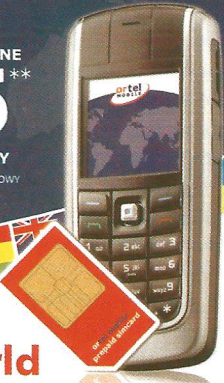
CHCESZ ZOSTAĆ NASZYM PARTNEREM
HANDLOWYM? ZADZWOŃ NA NASZA
LINIĘ BUSINESS PARTNER:
0211 171 481 50

ZESTAW Z KARTĄ SIM ZA JEDYNIE

€12,95**

€ 10,- NA DARMOWE ROZMOWY

** DO CENY NIE ZOSTAŁ WŁICZONY TELEFON KOMÓRKOWY



www.ortelmobile.de

connecting the world

* STAWKI NA DZIEŃ 1. SIERPNIA 2007 • 60/60 NALICZANIE MINUTOWE • WSZYSTKIE CENY ZAWIERAJĄ PODATEK VAT • OPŁATA INICJACYJNA ZA ROZMOWY MIĘDZYNARODOWE: € 0,15 • WSZYSTKIE STAWKI PODANE SĄ NA STRONIE WWW.ORTELMOBILE.DE

Czynsze w niemieckich metropoliach

Joanna Wagner

Co prawda mieszkańcy Monachium, Hamburga i Koloni zarabiają średnio o 30 procent powyżej średniej krajowej, to jednak czynsze są o 60 procent wyższe niż w pozostałej części Niemiec.

W zachodniej części Niemiec kwoty czynszu przekraczają znacznie zyski płynące z zarobków. W metropoliach poziom czynszu jest znacznie powyżej indeksu siły nabywczej. Najbardziej wyraźnie widoczne to jest w Monachium: tu siła nabywcza jest 35 procent powyżej średniej krajowej, a czynsze osiągnęły plus na poziomie 62 procent. Podobnie sytuacja kształtuje się w Kolonii: siła nabywcza wynosi 16 procent powyżej średniej, czynsze – 28 procent powyżej. W landach wschodnich sytuacja wygląda nieco inaczej. Chociaż zarobki i czynsze są poniżej średniej krajowej, to wykazują podobny minus. W Lipsku siła nabywcza jest na poziomie zaledwie 85 procent średniej zarobków, a czynsze są na poziomie 88 procent. Podobnie w Dreźnie i Berlinie. Dane statystyczne pochodzą z urzędowych porównań czynszów w Niemczech i statystyk prowadzonych przez GfK. Porównania dokonuje się na podstawie dochodów netto na obywatela w ciągu roku.

Jest nas coraz więcej



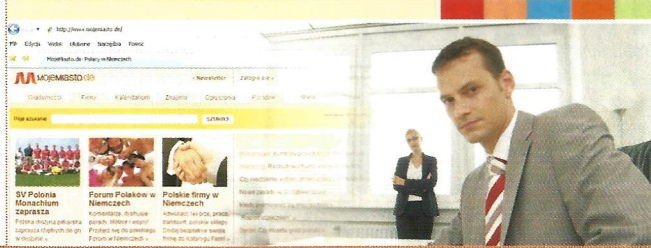
Coraz więcej naszych rodaków żyje, mieszka i pracuje w Niemczech. Jest nas już w tutaj 361,7 tysięcy. Tak dane z najnowszego rocznika statystycznego opublikowanego w Berlinie. Z pewnością jednak liczba ta jest znacznie większa, ponieważ wiele osób pracuje i mieszka tutaj „na czarno” albo posiada podwójne obywatelstwo (nieoficjalnie liczbę tą szacuje się na 1,5-2 mln). Biorąc nawet tylko pod uwagę oficjalne dane i tak plasuje to Polaków na trzecim miejscu po Turkach (1,7 mln) i Włochach (535 tys.) jako najliczniejszą grupę narodowościową mieszkającą w Niemczech. Porównując też dane sprzed roku z najnowszymi wynika, że w ciągu zaledwie jednego roku odsetek Polaków mieszkających w Niemczech wzrósł aż o 10,7%. Średni wiek Polaka przebywającego w Niemczech wynosi 36 lat, a średni okres pobytu dziewięć lat.

Źródło: Rocznik Statystyczny 2007 wydany przez Federalny Urząd Statystyczny w Wiesbaden

Piotr Sowada



mojemiesto.de
PORTAL
INTERNETOWY
POLAKÓW W NIEMCZECH



Polskie Firmy w Niemczech

+ Adwokaci	+ Finanse
+ Lekarze	+ Pośrednictwo pracy
+ Polskie sklepy	+ Tłumaczenia
+ Transport	+ Dodaj BEZPŁATNIE swoją firmę do Katalogu Firm portalu mojemiesto.de

Tel.: 0871-9746335
E-mail: reklama@mojemiesto.de



Majorka
Noclegi - Capdepera

Tel. 08121 98 62 704
Handy: 0162 66 22 923
<http://majorka.wczasy.de>

Resort ministerstwa transportu przygotowuje zmiany przepisów w kodeksie ruchu drogowego, które mają zacząć obowiązywać z początkiem nowego roku.



Głębiej do kieszeni

Tomasz Antoniak

Kierowcy łamiący przepisy ruchu drogowego będą musieli głębiej sięgać do kieszeni. Kary za jazdę pod wpływem alkoholu lub narkotyków wynosić mają, według prognoz Auto Club Europa, od 500-3000 euro. Minimalna kara za to przewinienie wzrośnie więc dwukrotnie, wobec dotychczasowych 250 euro.

Politycy chcą również podnieść efektywność kontroli na drogach. Liczba policyjnych kontroli będzie w związku z tym zwiększona. Równolegle podniesione zostaną wysokości kar za ciężkie wykroczenia drogowe, jak chociażby prowadzenie pojazdu pod wpływem narkotyków czy jazda z nadmierną prędkością w terenie zabudowanym.

Prowadzone są jeszcze prace nad nowym katalogiem mandatów zaproponowanym przez ministra transportu. Planuje on znaczne podniesienie kar za złamanie przepisów porządkowych.

Planowane przykłady kar

Dane opublikowane przez Niemieckie Ministerstwo Transportu

	Kary dotychczasowe w euro	Kary proponowane w euro
Zbyt bliska jazda lub poganianie współużytkowników	250	400
Wstrzymywanie ruchu przez jazdę lewym pasem	40	80
Przekroczenie prędkości do 10 km/h	15	20
Przekroczenie o przeszło 60 km/h	420	680
Używanie antyradaru	75	150
Udział w nielegalnych ulicznych wyścigach	150	250
Pierwsze złapanie na prowadzeniu pod wpływem alkoholu	250	500
Telefonowanie w czasie prowadzenia	40	70
Przyprawo skrócie stworzenie zagrożenia dla pieszych lub rowerzystów	40	70
Najwyższa kara przy przeładowanym sam. ciężarowym	225	425
Sam. ciężarowy nie w pełni sprawny		
Kara dla kierowcy	100	180
Kara dla właściciela	150	270
Nieprzestrzeganie zakazu jazdy w niedzielę		
Kara dla kierowcy	40	75
Kara dla właściciela	200	380

Kłopoty Polaków z nalepkami

Od początku przyszłego roku wjazd samochodem do centrum miast w Niemczech będzie wymagał posiadania zielonej nalepki.

Na ulicach pojawiły się już znaki ostrzegające przed wjazdem do strefy ochronnej samochodów bez odpowiedniego oznaczenia wskazującego na spełnianie normy emisji pyłów. Brak nalepki grozi mandatem w wysokości 40 euro i jednym punktem karnym. Dotyczy to również turystów, nawet, jeśli chcą wjechać do strefy zaledwie na kilka chwil. Nalepka kosztuje pięć euro, ale jej zdobycie jest praktycznie niemożliwe dla właścicieli pojazdów z polską rejestracją. Ma być ona osiągalna w Berlinie w 800 autoryzowanych warsztatach samochodowych i kilkudziesięciu stacjach diagnostycznych, a także w wydziałach komunikacji (Kfz-Zulassungstelle).

Doświadczenie pokazuje, że to jednak tylko teoria. Nawet jeśli nie ma wątpliwości, że auto spełnia normy techniczne, nalepki nie można sprzedać! Do akt trzeba bowiem dołączyć kopię dowodu w zrozumiałym dla Niemca języku. Z kolei przeprowadzenie badań technicznych samochodu kosztuje 70 euro.

Kłopot mają nie tylko Polacy, ale wszyscy turyści. Jednak najwięcej pojazdów z obcą rejestracją poruszających się po stolicy Niemiec ma polską rejestrację. Odpowiednia informacja ma być wkrótce dostępna na stronie internetowej polskiej ambasady. Konsulat przesłał już do władz Berlina wzory polskich dowodów rejestracyjnych w języku niemieckim. Mają one trafić do punktów dystrybucji plaketek i ułatwić ich sprzedaż. Większym problemem pozostaje fakt, że w dowodach sprzed 2004 roku brak informacji czy samochód napędzany jest silnikiem benzynowym czy na ropę. W takim wypadku trzeba będzie robić przegląd techniczny.

Pojazdy z silnikiem Diesla dopuszczone do ruchu przed 1997 rokiem nie będą mogły w ogóle wjechać do strefy ochronnej, podobnie jak benzynowe sprzed 1993 roku. Aby to zrobić trzeba by je wyposażać w specjalne filtry, które w Niemczech kosztują wraz z montażem kilkaset euro.

1 stycznia strefy ochronne pojawią się poza Berlinem również w Kolonii i Hanowerze. W kolejnych miastach w następnych miesiącach. Warto, więc już teraz zainteresować się możliwością nabycia nalepki, jeśli poruszacie się po Niemczech samochodem na polskich numerach rejestracyjnych.

Joanna Wagner

ORGANIZOWANIE
OMNIS
Rok założenia 1982
POGRZEBÓW
mgr inż. Sergiusz Protoklitow

66-400 Gorzów Wlkp. ul. Zwirowa 76

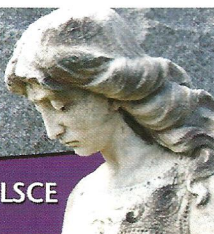
tel. 0048 957224208

fax. 0048 957231877

www.bestattung-omnis.de

www.omnis.net.pl

☞ DOKUMENTY I FORMALNOŚCI W NIEMCZECH I POLSCE
☞ PRZEWOZY OSÓB ZMARŁYCH Z TERENU NIEMIEC



Samowolna wymiana kluczy przez wynajemcę

Rechtsanwältin Izabela S. Demacker

Pytanie: Od pewnego czasu mam kłopoty z moim wynajemcą, który bez uprzedzenia wymienił zamek w moim mieszkaniu, tak że nie mogłem się dostać do domu. Czy jest to zgodne z prawem?

Odpowiedź: Generalnie nie!

Aby wynajemca mógł „wyrzucić” lokatora z mieszkania potrzebny jest wyrok sądowy, zobowiązujący lokatora do wyprowadzki. Wynajemca chcący pozbyć się niewygodnego lokatora musi wnieść pozew do sądu z wnioskiem o eksmisję (tzw. Räumungsklage), który przeważnie poprzedzony jest długim sporem.

Stosunek najmu można określić jako umowę, w której jedna strona - wynajemca (Vermieter) zobowiązuje się do udostępnienia lokalu, n.p. mieszkalnego, a druga - lokator (Mieter) do opłacania czynszu za wynajęty lokal. Ponieważ jest to umowa, czyli układ dwóch stron, wymagane jest jej prawne zakończenie w postaci wypowiedzenia stosunku najmu (Kündigung). Obie strony mają do tego prawo, jednak zobowiązane są one do dotrzymania ustawowych terminów (Kündigungsfristen).

Jeżeli wynajemca wymienił zamek w mieszkaniu i uniemożliwił lokatorowi korzystania z mieszkania popełnia według § 858 BGB zakazaną samowolę (verbotene Eigenmacht). Niezależnie od tego, czy wynajemca ma teoretycznie podstawę do wypowiedzenia umowy, nie ma prawa do zmiany zamka bez wyroku sądowego z klauzulą wykonalności, gdyż pozbawia przez to lokatora prawa posiadania (Besitzrecht), którego nie należy mylić z prawem własności najemcy (Eigentumsrecht).

Gdy wynajemca wymienił zamek, zobowiązany jest do przywrócenia stanu poprzedniego, czyli przekazania kluczy lub zmiany zamka na ten, do którego ma klucze lokator. Jako że procesy sądowe toczą się miesiącami, lokator może wnieść do sądu wniosek (Antrag) o tymczasowe zarządzenie sądu (einstweilige Verfügung), na podstawie którego sąd zobowiązuje najemcę do przekazania kluczy

lub wymiany zamka. Taki wniosek należy złożyć w sądzie (Amtsgericht) i jeżeli jest on należycie uzasadniony (Glaubhaftmachung), może zostać wydany niemalże „od ręki”, gdy sprawa nie cierpi zwłoki, n.p. gdy lokator nie ma możliwości wejścia mieszkania.

Z powodu przyspieszonego trybu postępowania wymagane jest potwierdzenie faktów z mocą przyrzeczenia (eidesstattliche Versicherung), gdyż druga strona nie bierze udziału w postępowaniu i nie ma szansy na przedstawienie własnych argumentów. Po wydaniu takiego nakazu przez sąd musi on zostać dostarczony (Zustellung) najemcy. Jako że pośrednictwo poczty nie jest w takiej sytuacji zbyt pomocne gdyż list zostanie dostarczony dopiero następnego dnia albo jeszcze później, warto dokonać zlecenia dostarczenia komornikowi (Gerichtsvollzieher), który dostarczy zarządzenie sądu również „od ręki”.

PIENIĄDZE NA DZIECI - KINDERGELD

Osobom pracującym w Niemczech (także na Gewerbe) pomagamy w uzyskaniu pełnej kwoty niemieckiego zasiłku na dzieci (Kindergeld) w wysokości **154,-€** miesięcznie (oraz **nadpłaty wstecz**) na każde uczące się dziecko do ukończenia 25 roku życia, także na te mieszkające w Polsce. Zajmujemy się całą procedurą do momentu uzyskania przez Państwa należnych pieniędzy.

Przyznano Państwu tylko połowę „Kindergeld” lub całkowicie odmówiono przyznania?

Tel.: **0179 484 50 63** lub (030) **4 12 80 45**

Obsługujemy osoby z całych Niemiec!

„SUERTE” Sławomir Wawrzyniak, Beusselstr.27, 10553 Berlin

www.suerte-berlin.de

mojemiesto.de

PORTAL INTERNETOWY
POLAKÓW W NIEMCZECH

Zapraszamy do współpracy

Publicystów, Agencje reklamowe
z CAŁYCH NIEMIEC, m.in. MONACHIUM,
HAMBURGA, DÜSSELDORF, KOLONII
Wydawców lokalnych czasopism z BERLINA,
FRANKFURTU, DORTMUNDU

kontakt@mojemiesto.de
Tel. 089-59043725
Piotr Sowada

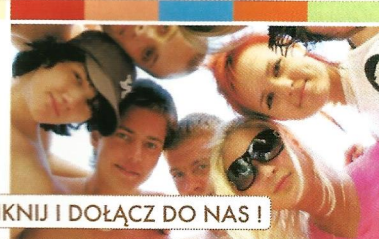


mojemiesto.de

PORTAL
INTERNETOWY
POLAKÓW W NIEMCZECH

Prawo mieszkaniowe | Prawo pracy | Moja firma w Niemczech
Czy mam obowiązek ubezpieczenia? | Czy należy mi się Kindergeld?
Auto: Kupno i rejestracja samochodu

Więcej poradników prawnych i finansowych z Niemiec
w języku polskim znajdziesz na portalu internetowym
www.mojemiesto.de



KLIKNIJ I DOŁĄCZ DO NAS!

Zakup nieruchomości jako jedna z form oszczędzania na emeryturę

Dipl.-Kfm. Marcin Studencki

Modelowy emeryt, który zarabiając średnią krajową, przez ostatnie 45 lat płacił składki na ubezpieczenie emerytalne, otrzymuje obecnie emeryturę państwową w wysokości ok. 48 % przeciętnej pensji brutto. Ze względu na starzenie się społeczeństwa w Niemczech, według szacunków na roku 2030, odsetek ten ma spaść do ok. 40%. Luka w dochodach będzie więc znaczna. Osoby prowadzące działalność gospodarczą, nie objęte obowiązkiem ubezpieczenia państwowego, muszą o dochody w okresie kiedy nie będą mogły wykonywać pracy, zadbać same. Obok sposobów oszczędzania dotowanych przez państwo (skierowanych głównie do osób zatrudnionych, tj. Riester-Rente) i czysto prywatnych produktów inwestycyjnych (ubezpieczenia emerytalne, fundusze inwestycyjne itp.), jedną z możliwości jest inwestycja w nieruchomości.

Dlaczego warto zdecydować się na zakup własnej nieruchomości? Po pierwsze do tej decyzji zachęca obecna sytuacja na rynku. Budowa domu jednorodzinnego kosztuje dzisiaj średnio 6,5% mniej niż w roku 1995. Również ceny mieszkań w większości regionów spadają od połowy lat 90-tych ubiegłego dziesięciolecia. Ten spadek pogłębia dodatkowo obecny poziom stóp procentowych kredytów mieszkaniowych. Średni poziom stóp w połowie lat 90-tych wynosił ok. 7 %. Obecnie stopy procentowe oscylują wokół 5%. Oznacza to, że efektywny koszt nabycia nieruchomości spadł od połowy lat 90-tych nawet o ok. 20%. Dla zobrazowania różnicy, przy kwocie kredytu 100.000€, raty samych odsetek miesięcznych przy stopach procentowych 5% i 7% wynoszą odpowiednio 416,66€ i 583,33€. Różnica jest więc zasadnicza.

W przeciwieństwie do innych produktów inwestycyjnych, przy zakupie nieruchomości na cele własne, zaoszczędzona emerytura będzie miała postać zaoszczędzonego czynszu po całkowitej spłacie kredytu mieszkaniowego. Na początku jednak najczęściej zapłacimy więcej niż za wynajęcie podobnej nieruchomości. Oprócz rat kredytu mieszkaniowego do naszych kosztów będą należeć koszty bieżącego użytkowania nieruchomości (ogrzewanie, prąd, gaz, woda, wywóz śmieci, podatek od nieruchomości itp.), koszty które trzeba szacować na ok. 2 do 2,50 €/m² powierzchni użytkowej. Należy również pamiętać o kosztach remontów. Koszty dodatkowe mogą w rzeczywistości być bardzo różne, dlatego przed zakupem nieruchomości należy dokładnie dowiedzieć się o ich dotychczasowej wysokości. Najpóźniej jednak kiedy kredyt zostanie całkowicie spłacony nasze koszty będą mniejsze niż koszty wynajmu

Czasy mamy niestety takie, że praktycznie każdy z nas, chcąc po osiągnięciu wieku emerytalnego żyć na dotychczasowym poziomie, powinien oszczędzać na emeryturę.

podobnej nieruchomości. Nie będziemy się wówczas martwić o podwyżki czynszów. Co również bardzo istotne, zysk który w ten sposób będziemy osiągać nie będzie objęty opodatkowaniem ani składką na ubezpieczenie społeczne, natomiast wzrost wartości naszej nieruchomości nie będzie objęty podatkiem od zysków (tzw. Abgeltungssteuer, odpowiednik polskiego podatku Belki).

Główne zalety inwestycji we własną nieruchomość mają jednak przede wszystkim wymiar niematerialny. Kupując własny dom czy mieszkanie stajemy się niezależni od wynajemców, mamy całkowitą wolność w kształtowaniu naszej najbardziej intymnej przestrzeni życiowej i nie musimy obawiać się wypowiedzenia umowy najmu, kiedy np. wynajmujący zamierza w niej zamieszkać sam.

Jak każda inwestycja również zakup nieruchomości nie jest inwestycją bez ryzyka. Do wad tego typu inwestycji należy przede wszystkim mała elastyczność. Zmiana miejsca zamieszkania w wyniku np. zmiany miejsca pracy, odstrasza przede wszystkim młodych ludzi przed podjęciem decyzji o zakupie własnej nieruchomości. Sprzedając nieruchomość po kilku latach może się okazać, że dochód osiągnięty przy sprzedaży nie wystarczy na uregulowanie należności bankowych. Przy zakupie nieruchomości ponosi się bowiem koszty okołokredytowe, które sięgają 5 do 7,50 % wartości nieruchomości. Zrywając umowę z bankiem bank zażąda ponadto tzw. Vorfälligkeitsentschädigung, od-

szkodowania za utratę zysków, które by osiągnął w razie wypełnienia umowy. Dlatego najlepszym wyjściem z takiej sytuacji jest wynajem nieruchomości i dalsza spłata kredytu z zysków z wynajmu. Innym ryzykiem tj. śmierć, choroba, utrata pracy, zmniejszenie dochodu itp. można zapobiec, wykupując odpowiednie ubezpieczenia:

Jednak najlepszym sposobem uniknięcia ryzyka przy zakupie nieruchomości jest odpowiednie przygotowanie do inwestycji. Mimo że obecnie banki oferują kredyty nawet w wysokości przekraczającej wartość nieruchomości, wskazane jest zainwestowanie wkładu własnego w wysokości min. 10-20 %. Jeżeli nie posiada się takiej kwoty, często rozsądniej jest odłożyć termin zakupu na kilka lat do przodu i przez ten czas uzbierać wkład własny inwestując w bezpieczne produkty inwestycyjne. Dobrym rozwiązaniem, zwłaszcza dzisiaj, kiedy stopy procentowe znowu powoli rosną, jest tzw. Bausparvertrag. Dzięki niemu nie tylko oszczędzamy pieniądze, ale również zapewniamy sobie już dzisiaj korzystne oprocentowanie kredytu mieszkaniowego na kilka lat do przodu (więcej o Bausparvertrag w następnym numerze mojemiesto.de).

Zakup nieruchomości jest więc inwestycją, która jeżeli ma przynieść oczekiwane zyski, a w razie czego nie przynieść strat, wymaga relatywnie większego nakładu czasu. Dobrze zaplanowana z czasem przynosi zyski długofalowe, przede wszystkim te niematerialne, wolność mieszkania we własnych czterech ścianach.



KREDYTY MIESZKANIOWE

**Zamiast płać czynsz,
spłacaj kredyt na własne mieszkanie!**

Przykładowe ceny mieszkań w Monachium i raty kredytu mieszkaniowego:

Mieszkanie	Wartość	Rata miesięczna kredytu*
Apartament 35m ²	75 000	313 Euro
2-pokojowe 50m ²	125 000	522 Euro
3-pokojowe 70m ²	175 000	731 Euro

* wkład własny 20%, oprocentowanie 4,9%, umorzenie początkowe 1%, oferta nie jest wiążąca

Polscy Doradcy Finansowi
Izabela Bzdyk & Marcin Studencki

Tel: 089 5521 39 57
Mobil: 0162 799 43 96

ABC prawa konsumenta

Robiąc zakupy przy czym często wydajemy spore oszczędności, wciąż mamy nadzieję, iż towar spełni nasze oczekiwania. Rzeczywistość w wielu przypadkach jest jednak inna.

Konsument wielokrotnie nie reklamuje wadliwych towarów, ponieważ nie znają swoich praw. Za brak tej wiedzy zazwyczaj drogo się płaci.

Celem tego artykułu jest wyjaśnienie Państwu niemieckich przepisów prawnych dotyczących warunków kupna i sprzedaży.

Zacznijmy od pierwszego pojęcia którym jest:

Wadliwy produkt

Prawo do reklamacji dotyczy wyłącznie wadliwego produktu. Lecz co należy do tej kategorii? Odpowiedź na to pytanie jest prosta, jeżeli produkt jest widocznie wadliwy, np. wtedy gdy kupiony telewizor nie działa. Według niemieckiego prawa, towar jest również wadliwy, gdy brakuje mu właściwości lub cech określonych w umowie kupna. Np. więc jeżeli uzgodniłmy ze sprzedawcą, że kupiony telewizor posiada daną funkcję, która w rzeczywistości nie istnieje, produkt jest wadliwy co upoważnia nas do reklamacji. Następnym przykładem wadliwości towaru jest wadliwy montaż wykonany przez sprzedawcę, lub niewłaściwy montaż wykonany przez konsumenta, gdy posługiwał się błędną instrukcją obsługi.

W jakim czasie możemy reklamować towar?

Według niemieckiego kodeksu cywilnego prawo do reklamacji przysługuje nam dwa lata, poczynsz do dnia otrzymania towaru. W przypadku reklamacji, konsument z reguły zobowiązany jest do przedłożenia dowodów uzasadniających fakt, iż produkt był już wadliwy podczas przejścia tytułu własności ze sprzedawcy na konsumenta. Udowodnienie tego faktu jest jednak bardzo trudne. Dlatego też ustawodawca przewidział wyjątek do tej zasady, iprzeniósł ciężar dowodów na osobę sprzedawcy. Wyjątek ten istnieje wówczas gdy wada pojawi się w czasie pierwszych sześciu miesięcy od przejścia własności na rzecz kupującego. Kiedy więc np. telewizor zepsuje się pięć miesięcy po dostarczeniu go do domu, zgłaszamy reklamację, przy czym nie musimy udowadniać, że wada już istniała. Ciężar dowodów leży w tym przypadku po stronie sprzedawcy.

Tym samym ustawodawca istotnie ułatwił konsumentom prawo reklamacji.

Niestety istnieją dwa przypadki, które nie pozwalają nam na powoływanie się na tą regułę:

1.gdy kupujemy rzeczy używane na aukcji

2.gdy kupujemy rzeczy od osoby prywatnej

Nieudane zakupy

czyli co powinniśmy wiedzieć o reklamacji towaru

mec.B.Bade

mgr prawa A.Andrejowski

Czy musimy przedłożyć rachunek aby reklamacja była uznana?

Wychodząc z założenia, iż do reklamacji potrzebny nam jest rachunek zakupu, ulegamy bardzo rozpowszechnionej pomyłce. Jako konsumenci jesteśmy zobowiązani do udowodnienia jedynie faktu, iż dany towar został zakupiony u osoby, od której żądamy reklamacji. Jako dowód nie konieczny jest jednak rachunek. Wystarczający jest np. wyciąg konta bankowego, jeżeli płaciliśmy kartą kredytową lub kartą płatniczą. Wystarcza również przedstawienie świadka, np. osoby, która towarzyszyła nam w zakupach.

Czy sprzedawca może wykluczyć reklamację towaru przecenionego lub zakupionego w promocji?

Ciesząc się okazijną ceną, często nie przyjmujemy do wiadomości zastrzeżeń sprzedawcy umieszczonych w pobliżu kasy zwracających uwagę na to, że towar z promocji nie podlega prawu do reklamacji. Tego rodzaju zastrzeżenia mogą być spokojnie ignorowane, ponieważ promocja nie uzasadnia jakichkolwiek ograniczeń praw konsumenta. Jeżeli towar jest wadliwy mamy prawo do reklamacji według wyżej wymienionych zasad.

Formy reklamacji

W ramach reklamacji jesteśmy zobowiązani, jako konsumenci, dać sprzedawcy tak zwaną „drugą szansę” wywiązania się z umowy kupna. Wyklucza to więc natychmiastowe żądanie zwrotu pieniędzy oraz odstąpienie od umowy. Nie dotyczy to oczywiście przypadków w których usunięcie wady jest niemożliwe. Sprzedawca zobowiązany jest do dostarczenia nam nowego produktu, lub do naprawy. Wybór pomiędzy tymi możliwościami należy do konsumenta. Sprzedawca ma prawo do odmówienia zażądanej formy reklamacji, gdy jest ona powiązana dla niego z stosunkowo nieproporcjonalnymi kosztami. W ramach ogólnych warunków umowy sprzedaży, których posługuje się prawie każdy sprzedawca, może on regulować prefero-

waną przez niego formę reklamacji. Np. pruba naprawy przed wymianą. W tym wypadku musimy umożliwić sprzedawcy naprawę produktu, przed żądaniem wymiany. Klauzulą tego rodzaju posługują się prawie wszystkie wielkie sieci handlowe.

Co zrobić z towarem który nam się nie podoba?

Przymierzając w domu buty za które zapłaciliśmy majątek, stwierdzamy, że jednak nie pasują do reszty naszych rzeczy. Prawo do zwrotu w tej sytuacji niestety nie istnieje. Wiele sprzedawców pomimo brakującego prawa, przyjmuje tak zwane pomyłkowe zakupy zwracając nam pieniądze, lub umożliwiając nam wybór innego, równo wartego produktu w ramach dobrej woli. Czy taka możliwość istnieje, należy jednak sprawdzić przed zakupami, aby zaoszczędzić sobie rozczarowanie.

Podsumowując należy zapamiętać, iż mamy prawo do reklamacji, gdy:

1. produkt jest wadliwy
2. do otrzymania własności nie minęło więcej niż dwa lata i możemy udowodnić, iż towar był wadliwy podczas otrzymania produktu
3. lub alternatywnie, od otrzymania towaru nie minęło więcej niż sześć miesięcy, sprzedawca nie jest osobą prywatną a używany towar nie został kupiony na aukcji
4. jesteśmy w stanie udowodnić fakt, iż produkt został zakupiony w sklepie gdzie żądamy reklamacji.

Znajomość prawa może zaoszczędzić nam wiele pieniędzy. Niestety nie możemy zmusić sprzedawcy do wymiany lub naprawy wadliwego produktu. Możemy jednak w takim wypadku pisemnie wyznaczyć kontrahentowi termin podczas którego żądamy wywiązania się z jego obowiązków. Jeżeli nastąpi odmowa ze strony sprzedawcy, zaleca się zasięgnięcie opinii profesjonalnego pełnomocnika (to jest adwokata).

Od 1 kwietnia 2007 osoby dotychczas nieubezpieczone, przynależne do systemu ubezpieczenia państwowego (w tym również w określonych przypadkach osoby prowadzące działalność gospodarczą - Selbstständige / Gewerbetreibende) mają obowiązek ubezpieczenia zdrowotnego.

Do systemu ubezpieczenia państwowego należą ci przedsiębiorcy, którzy byli już członkami państwowej kasy chorych w Niemczech i oni mają wspomniany obowiązek ubezpieczenia zdrowotnego. Nie jest jednoznacznie określone w ustawie (Gesundheitsreform), czy obowiązek ten mają również osoby, których ostatnim ubezpieczeniem było ubezpieczenie państwowe za granicą, np. w Polsce. Z praktyki wiem, że wielu polskich przedsiębiorców w Niemczech, dla których ubezpieczenie państwowe jest wyborem korzystniejszym od prywatnego (w szczególności ze względu na możliwość bezpłatnego ubezpieczenia rodziny, zły stan zdrowia, który uniemożliwia tanie ubezpieczenie prywatne lub podeszły wiek) i którzy nie mają możliwości dobrowolnego ubezpieczenia w kasie państwowej interpretuje nowe przepisy w ten sposób, by udowodnić istnienie obowiązku ubezpieczenia państwowego, często przekonując swoimi argumentami pracowników państwowych kas chorych. Osoby, które chcą natomiast obowiązkowo ubezpieczenia

Czy przedsiębiorca ma obowiązek ubezpieczenia zdrowotnego w Niemczech?

Piotr Sowada

uniknąć w tej samej sytuacji wyciągając wnioski odwrotne, nie biorąc w ogóle pod uwagę ostatniego ubezpieczenia państwowego w Polsce. Jak zawsze w przypadku nieprecyzyjnych przepisów należy kierować się interpretacją sądów, na którą w tej kwestii jeszcze czekamy. Faktem jest, że osoby objęte obowiązkiem ubezpieczenia zdrowotnego, które nie zgłosiły się do odpowiedniej kasy chorych, muszą w przyszłości liczyć się z koniecznością zapłaty zaległych składek od 1 kwietnia 2007.

Ubezpieczenie prywatne czy państwowe?

Aby się dobrowolnie ubezpieczyć w państwowej kasie chorych, należy spełniać następujące warunki: - należy wykazać, że w ciągu ostatnich 12 miesięcy bez przerwy lub przez minimum 24 miesiące w ciągu ostatnich pięciu lat było się członkiem państwowej kasy chorych, oraz - należy złożyć wniosek najpóźniej 3 miesiące po wygaśnięciu poprzedniego, państwowego ubezpieczenia chorobowego. Po upływie tego okresu przedsiębiorca nie może dobrowolnie zostać członkiem państwowej kasy chorych,

- należy wykazać, że było się już członkiem niemieckiej, państwowej kasy chorych.

Do tego ostatniego warunku niektóre państwowe kasy chorych jednak nie stosują się. Warunki te oczywiście nie mają zastosowania do osób mających obowiązek ubezpieczenia zdrowotnego. Przedsiębiorcy ubezpieczeni państwowo mają w dalszym ciągu możliwość przejścia do prywatnej kasy chorych, co jest szczególnie atrakcyjne w przypadku osób w młodym i średnim wieku, oraz osób samotnych i którym nie zależy na bezpłatnym ubezpieczeniu rodziny, która przebywa w Polsce i tam jest ubezpieczona. Przedsiębiorcy powinni w każdym razie porównać wysokość składek i zakres świadczeń różnych kas chorych i ubezpieczalni prywatnych. Nie tylko po to, by stwierdzić, która oferta najbardziej odpowiada ich potrzebom i sytuacji życiowej, ale również, by wybrać ofertę najkorzystniejszą, dzięki czemu można zaoszczędzić przynajmniej kilkadziesiąt euro miesięcznie.

W tekście wykorzystano obszernie fragmenty artykułów z Poradnika portalu mojemasto.de: Dział Moja Firma - Ubezpieczenia. Autor tekstu jest doradcą w firmie Gawlista + Sowada GbR Polscy Doradcy Finansowi specjalizującej się doradzaniu Polakom w Niemczech.

Punkt Informacji Gospodarczej i Finansowej dla Polaków w Niemczech



Polscy Doradcy Finansowi

Raimund Gawlista + Piotr Sowada GbR

Paul-Heyse-Str. 6 | 80336 München

Telefon: 0 89-590 437 25, 0175-35 23 207 | Telefax: 0 89-590 438 84

Email: kontakt@pldf.de | Internet: <http://www.pldf.de>

Ubezpieczenie zdrowotne w Niemczech

W 5 minut

bezpłatnie porównamy ofertę wszystkich liczących się ubezpieczalni w Niemczech dla Ciebie i Twojej rodziny

Nasz doradca pomoże Ci:

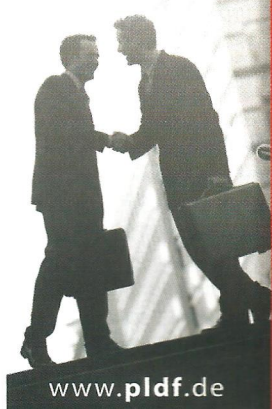
- Wybrać najkorzystniejszą propozycję spośród ofert wszystkich ubezpieczalni
- Wyjaśnić różnice w poszczególnych ofertach
- Szybko i skutecznie dokonać niezbędnych formalności
- Zaoszczędzić nawet do kilkudziesięciu euro miesięcznie

Zadzwoń i zażądaj indywidualnego porównania:

089-590 437 25

(infolinia dla całych Niemiec)

Oferujemy także ubezpieczenia emerytalne oparte na renomowanych funduszach inwestycyjnych, życia, wypadkowe, OC prywatne, firmy i komunikacyjne (uznajemy zniżki z Polski, specjalna oferta dla małych firm budowlanych) oraz kredyty prywatne i mieszkaniowe.



www.pldf.de



Maja Jonecko: Wydała Pani ostatnio powieść „Dom po drugiej stronie”, która budzi duże zainteresowanie pośród emigrantów. Jak w paru słowach przedstawiłaby Pani swoją książkę?

Mira Salska- Bünsch: Ta powieść jest opisem poznawania innego, obcego świata i zamieszkiwania w nim, w Hamburgu. A to nie jest łatwe. Aby miasto stało się „moim miastem” trzeba poznać nie tylko jego topografię, ale i innych ludzi, to znaczy przede wszystkim ludzi – tych stąd. Niestety na początku nie mamy wyboru, trzeba ich brać takimi jacy są i nie ulegać swoim fałszywym wyobrażeniom.

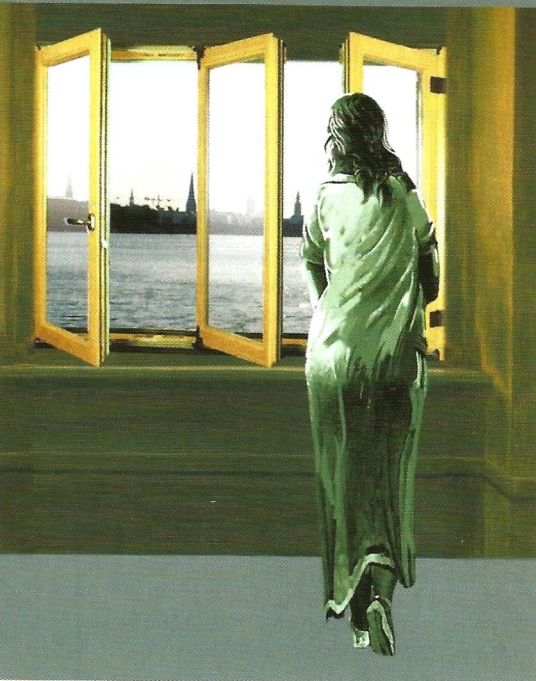
I tu potrzeba tolerancji i otwarcia się na tego innego człowieka. To na co się na początku natrafia to jest - dziwność, odmiennosc tych mieszkających tutaj. Bohaterka mojej powieści - Anna spotyka bardzo osobliwych ludzi stąd, na przykład: włóczęgę, który wybrał sobie taki styl życia, Karin – z jej odmiennością seksualną, postrzelonego tekściarza. Anna nie ma wyboru, jedynie oni chcą z nią rozmawiać, poza jej partnerem, którego zresztą ustawicznie nie ma w domu.

Aby porozmawiać - a samotność i brak partnerów do rozmowy są na emigracji chorobą - trzeba się trochę otworzyć na tych, którzy jakoś tak odmiennie żyją, inaczej niż Anna przyzwyczaiła się w swoim kraju. Otwarcie się na ten obcy świat, które jest konieczne, aby zamieszkać na obczyźnie, grozi zawaleniem, zniszczeniem naszego własnego świata wewnętrznego. To jest naprawdę niebezpieczne, to się często opisuje jako zatracenie się człowieka na skutek braku swoich korzeni.

Kiedy miasto staje się moje

Dla czytelników Mojego Miasta z Mirą Salską - Bünsch rozmawia Maja Jonecko.

MIRA SALSKA-BÜNSCH
DOM PO DRUGIEJ STRONIE



M.J.: Czy jest aż takie zagrożenie?

M.S-B.: Sytuacja emigranta jest jak pomiędzy młotem a kowadłem, a i tak pomiędzy tymi zagrożeniami trzeba jak najlepiej przejść.

Ja opisuję jak Anna chce zamieszkać w Hamburgu pomiędzy Niemcami, innymi emigrantami, otwiera się na nich, ale broni się także przed zniszczeniem siebie. Ma swoje ciepłe kąty, które pozwalają jej wybrać to co dobre, pozwalają jej odróżnić dobre i złe. To są jej wspomnienia rodzinne, czy też wloty w niebo, czyli jej osobiste modlitwy do Boga, a także jej ojczysty język. To jest bardzo ważne na emigracji, nie tylko trzeba się uczyć tego obcego języka, ale i pielęgnować swój własny, bo jest to miejsce, gdzie czujemy się dobrze. W powieści Anna opowiada o sobie i innych, jakby wypróbowując różne możliwości swojego języka. Jest tam i prosty tekst reportażowy, ale są też partie poetyckie, czy bardziej swobodne. To jest język emigranta.

M.J.: O jakich zagrożeniach Pani pisze?

M.S-B.: Dotyczą przede wszystkim psychiki, czy może lepiej powiedzieć duszy.

Dlatego nie skupiam się w swojej powieści na przykład na braku pieniędzy, co jest dla emigranta uciążliwe, ale przede wszystkim na tym zagrożeniu dla naszej osobowości. Musimy mówić w obcym języku, akceptować „inne” zachowania, bo weszliśmy w tę nieznaną dla nas kulturę. Ważne jest nie zatracić na emigracji swojej wewnętrznej busoli i swojego poczucia wartości.

Anna w swoich potyczkach z tym „innym światem” ani nie próbuje udawać, że jest „stąd”, czyli nie ma nadmiernej skłonności do dopasowywania się do innych, sąsiadów, bliskich itd., ani też nie demonstrować szczególnie siebie, swojej inności, „lepszości”, co często przydarza się emigrantom. W ten sposób rewanżują się za to, że albo nie są zauważani, albo są źle zauważani.

M.J.: Czy aż tak ciężko jest na emigracji, ludzie tacy żli?

M.S-B.: Nie, myślę, że jest to zupełnie normalny proces wrastania w nowy krąg społeczny, który nie jest żadnym abstrakcyjnym zbiorem jednostek, czy jakiejś nacji, ale wszędzie są jakieś zwyczaje, na których można się zdrowo przejechać, jeśli się ich nie zna, fałszywie interpretować, wszędzie są ludzie o swoistych charakterach i chcą także wyznaczyć miejsce komuś, kto nagle przyjeżdża skądś z daleka i zaczyna się tu szarogęsić, albo po prostu chce tu także żyć i być zauważony. Wrastanie w Hamburg dla Anny jest stałym balansowaniem pomiędzy sobą, tym co ona myśli o tych innych i tym, co oni o niej myślą. Tu bardzo ważną rolę odgrywają nie tylko stereotypy o danej nacji, ale i indywidualne i zbiorowe doświadczenia. Ni z tego ni z owego na przykład pojawiają się w wyobraźni Anny i jej snach obrazy ostatniej wojny.

M.J.: W książce jest jeszcze jeden ważny motyw, o którym do tej pory Pani nie wspominała?

M.S-B.: Tak, to jest problem małżeństwa mieszanego. Anna jest Polką, a Michael jest Niemcem. Konflikty pomiędzy nimi, pokazane w życiu codziennym obrazują coś, co jest w ogóle charakterystyczne dla tego typu par, z dwóch narodowości. Jak pokazują to badania psychologów pojawia się pomiędzy nimi cała masa nieporozumień językowych i innych. Osoba, która przyjechała do partnera jest od niego totalnie uzależniona. To na ogół rodzi bunt, z góry narażony na fiasko. Wszystkie takie pary przeżywają problem zazdrości, prawdziwej, czy wyimaginowanej, bo inna osoba na horyzoncie jest prawie zagrożeniem dla egzystencji w tym „innym świecie”. Partner miejscowy ma swoje miejsce w nim i stale znajduje potwierdzenie w oczach swoich przyjaciół. Partner przyjezdny musi sobie tę swoją siatkę społeczną sam zorganizować. Anna stale gdzieś się włóczy, rozmawia z ludźmi, nie tylko dlatego, że jest to najlepsza forma nauki obcego języka, ale po to, aby się określić poprzez te kontakty...

M.J.: Ale „Dom po drugiej stronie” to przede wszystkim pełna napięcia opowieść o uczuciach - pomimo wszystko.... Czy książka powstawała na podstawie jakichś zapisków Pani doświadczeń?

M.S-B.: Oczywiście i to widać, bo opisane są miejsca, które wszyscy tutaj znamy. Ale nawet i te dokumen-

tacje nie są dokładne, zawierają fikcję, tak jak i historia Anny. Wszystko to ma pokazać przecież „przechodzenie na drugą stronę” - drogi, granicy, także w sensie metaforycznym. Przeznaczeniem Anny jest bowiem wędrowanie, poznawanie. Tak jakby złudzeniem było to, że jesteśmy osiadli w jednym miejscu, kiedyś przecież wybieramy się także, czy tego chcemy, czy nie chcemy - na ostatnią wędrowną, do miejsca, które najmniej znamy.

M.J.: Stąd ta mandala?

M.S-B.: Mandala jest mistycznym kręgiem, symbolem przechodzenia z jednego miejsca w inne, naszej przemiany wewnętrznej.

Każde otwarcie się na coś innego, mając moc niszczenia tego dawnego jest jednocześnie szansą, daje nowe możliwości. W ten sposób możemy stale się rozwijać. Nie jest to jednak bezbolesne, bo przecież tęsknimy także do stałości, harmonii, spokoju, przytulenia się do tego, co zastane. Anna realizuje historię optymistyczną, choć jest to optymizm dla dorosłych, bez łatwych rozwiązań. Staje się coraz silniejsza, zdolna do nowych kontaktów i samodzielnego tworzenia swojego świata. Nie boi się kontaktów z innością, odmiennością, bo wie

kim ona sama jest i potrafi uniknąć zagrożenia.

Ta powieść jest także obrazem tego jak Anna poznaje samą siebie. W nowym środowisku nie obejdzie się niestety bez dramatycznego skonfrontowania z samym sobą. Anna przygląda się nie tylko innym, ale i samej sobie. Pyta - jaka ja jestem i nieraz musi przyznać, że nie jest najlepsza...albo inna niż myślała. Do tego dołącza się niepewność jutra. I w tym stanie trzeba żyć, i Anna ma swoje sposoby, by tę niepewność zaakceptować i wykorzystać do wzmocnienia swojej życiowej odporności.

M.J.: Czy myśli Pani o kolejnej książce?

M.S-B.: Tak mam już pewne plany, ale nie chcę zapeszać...

M.J.: Gdzie można kupić Pani książkę?

M.S-B.: Książka jest do dostania w polskich sklepach spożywczych na terenie Hamburga, Lubeki, a także na hamburskim ZOB-ie - w polskich biurach podróży, a także w sklepie internetowym (informator-polonijny.com) oraz w polskich księgarniach w Berlinie i w Kolonii.

Serdecznie pozdrawiam czytelników „Mojego miasta”



Wykonujemy nasze usługi na terenie całych Niemiec.

Dipl. Inh. Martyna Pawlocki

KSIEGOWOŚĆ, RACHUNKOWOŚĆ, ROZLICZENIA



Do zakresu naszej działalności należy także:

- Administracja & Korespondencja
- Formularze (Kindergeld, Elterngeld, Renty)
- Załatwianie kredytów samochodowych i inwestycyjnych
- Paleta ubezpieczeń (np. Krankenversicherung od 75 €)
- Sprawy urzędowe ■ Zakładanie firm ■ Tłumaczenia
- Porady ekonomiczno - prawnicze

ZAPRASZAMY do BIURA!

Peutestr. 16

1 OG, Eingang - rechts

D-20539 Hamburg

tel.: +49-40-370-85-988

fax: +49-40-370-85-989

Mobil: 0171-811-20-89

www.pawlocki.com



DUISBURG TEL.: 0203 / 935 99 09
Mercatorstr. 84

KÖLN TEL.: 0221 / 130 12 20
Breslauer Platz - Bussteig 6

Sanatoria - Urlopy - Wycieczki - Pielgrzymki

Bilety wysyłamy do domu

Bilety lotnicze bez karty kredytowej do:
Gdansk, Katowic, Warszawy, Poznan, Krakow
oraz innych miast w Polsce, Europie i na Swiecie

Ponad 1500 polaczen autobusowych do Polski

WWW.MIKOLAJEC.DE

bailamaya, Hamburg: 13 grudnia 1981r., o godzinie 0:00 wprowadzono w Polsce stan wojenny... ja się mniej więcej wtedy urodziłam więc nic nie pamiętam. Dowiedziałam się z podręczników, że stan wojenny uratował naszą suwerenność ... a teraz na dniach rozpocznie się proces architektów stanu wojennego m.in. generała Jaruzelskiego. Grozi im 10 lat więzienia. W czasie gdy jedni twierdzą, że stan wojenny to największa zbrodnia, która zabrała Polakom czas, oraz rozbiła i skłóciła naród - inni uważają go za ratunek przed ogólnonarodową katastrofą. Historia oceni nasze działania - tak powiedział gen. Jaruzelski w przemowie do narodu dnia 13. grudnia 1981 roku. A Wy... jak zapisał się ten okres w Waszej pamięci? Jakiej jest Wasze zdanie z perspektywy czasu?



Pokolenie stanu wojennego

annette.z (Landshut): O mnie też mówią dziecko stanu wojennego, tata opowiada, że z chrzcinami było trochę zamieszania, bo chrzestna z innego województwa i jakieś przepustki trzeba było załatwić itd.

Amaria (Lindau): oj, kochani, to ja mogłabym być waszą matką. Tego dnia byłam już od dwóch miesięcy tutaj i miałam dwadzieścia kilka lat. To było przykre, z telewizji się dowiedzieć, co się w Polsce dzieje, ale jednocześnie przycementowało to moją decyzję, że powrotu nie ma! Telefoni-

wanie do Polski było trudne (rozmowy trzeba było zamawiać i czekać na połączenie czasem po kilka godzin) listy były kontrolowane. Ale paczki można było wysłać za darmo, tzn. pocztą nie pobierała opłaty porto - i to było pomyślane jako humanitarna pomoc dla Polaków. A paczek się wysłało dużo! W osiemdziesiątych latach wysłano do Polski tyle paczek, że jak ktoś to potem powiedział - gdyby nie ta cała pomoc tych "szczurów, które opuściły tonący okręt" (tak nazywano wtedy takich ludzi jak ja) to by prawdopodobnie w Polsce doszło do tej samej sytuacji, która mieliśmy później w Jugosławii. Dzisiaj na całe szczęście to wszystko już nie jest potrzebne i Wy obydwie prawdopodobnie niewiele pamiętacie z tych ciężkich 80-tych lat w Polsce. Może też tak lepiej.

Olesia (Menden): Byłam wtedy młodą matką (moja córka miała wtedy 2 latka) czołgi stały całymi szeregami pod moim blokiem, a jak ruszyły, to szklanki w kuchennych szafkach dzwoniły, nie mówiąc już o szybach w oknach. Poczta i rozmowy telefoniczne były kontrolowane, w sklepach pustki, zima jak cholera, kontrole na ulicach, godzina milicyjna i zakaz zbierania się (według zasady: więcej niż trzech ludzi to banda). Przeżyliśmy to wszystko, mieszkaliśmy wtedy na Śląsku (rodzice przyjechali tam za pracą). Na Śląsku zawsze było trochę lepiej niż w reszcie Kraju, ale i tam dawało się nam we znaki, ale przeżyliśmy !!!!!!!!!!!!!

nemrod (Waldkirch): bailamaya - cieszę się, że żyjesz w dzisiejszych czasach! Ja pracowałam wtedy na kopalni Manifest Lipcowy i strzelano do mnie,

tylko dlatego, że byłem młodym patriotą i chciałem w MOiM Kraju coś zmienić. Takich momentów upodlenia i beznadziejności nie przeżyłem w moim życiu nigdy. Jak widzisz, nie trafili mnie i zostałem kosmopolitą z wyboru. Jedyne czego żałuję, to tego, że nie zdecydowałem się na tą drugą Ojczyznę wcześniej. Mogłbym trochę zaoszczędzić nerwów, bo od czasu mojej emigracji, mój status społeczny poprawił się bardzo znacznie, a tym szarym człowieczkom w Polsce dzieje się odwrotnie.

Mrowa (Berlin): nie uważam Jaruzelskiego za bohatera (może po sprawie sądowej takim się okaże), uważam go za Polaka kochającego swój kraj! Nie chce sobie nawet wyobrażać jak by Polska wyglądała gdyby wtedy nie wprowadził stanu wojennego, ale teraz się nagle nazywa ze wojska radzieckie nigdy nigdzie nie stały i zamiarów nie miały...O Katyniu też się długo oficjalnie nic nie wiedziało...Dlatego trzeba tym Ruskom tak ciągle włączyć w tyłek?

mtucha: Hej! W stanie wojennym miałam 6 lat ...pamiętam jak z koleżanką bawiąc się na placu zabaw zostałam przez moją Mamę histerycznie zawołana do domu...bo przez most (kładkę dla pieszych) uciekali już ludzie, z rynku, a za nimi szli Żomowcy. Pamiętam jak bałam się, że wleci do nas do pokoju świeca dymna...jak siedziałam skulona z siostrą przy tapczanie i zasłoniętych firankach...jak puszczone gaz łzawiący do naszej windy...a papierowe resztki po opakowaniu leżały jeszcze parę tygodni w szybie windy...widziałam krew, kogoś zabitego (pokój Jego duszy), podczas ucieczki przez mostek w parku...widziałam buty kogoś innego, które zgubił podczas

MELDUNEK O ZATRZYMANIU NR.....
z dnia.....1982r.

MELDUNEK O ZATRZYMANIU NR.....
miejsce.....dnia.....1982r.
imię.....
nazwisko.....
syn/córka/.....
zam.....

PRZYCZYNA ZATRZYMANIA

1. Wnoszący wrogie okrzyki
2. Wzywał tłum do działań niszczycielskich
3. Wygłaszał prowokacyjne przemówienia
4. Kolportował ulotki o treści antypaństwowej
5. Demolował sklepy, kioski, budki itp.
6. Obrzucał kamieniami pojazdy i budynki
7. Atakował milicjantów niebezpiecznymi przedmiotami /kijami, prętami, kamieniami itp./
8. Podpalał samochody, wzniesił pożar w obiektach
9. Uczestniczył w budowie barykady itp.
10. Wszczytał bójki oraz dopuszczał się ciężkiego uszkodzenia ciała

W CZASIE ZATRZYMANIA ZNALEZIONO

- A/ ulotki antypaństwowe i transparent o wrogiej treści
B/ butelkę z płynem /benzyną, kwasem solnym itp./
kij, pręt, ostre narzędzie, kamienie, żądnych, pszkę, kabel, petardy itp.
C/ inne przedmioty.....

/czytelne imię, nazwisko zatrzymanego oraz nr. leg. służb

A-218/82

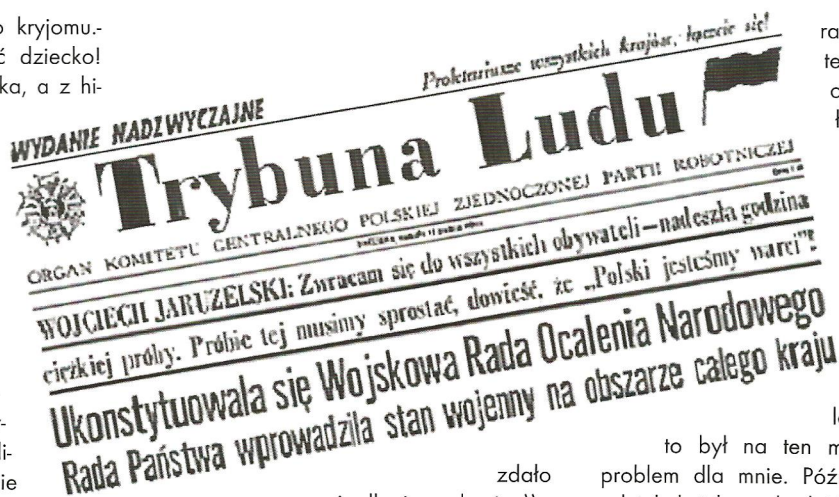
Meldunek o zatrzymaniu - gotowy formularz używany przez funkcjonariuszy Milicji Obywatelskiej w trakcie trwania w Polsce stanu wojennego.

ucieczki...i świeczki stawiane po kryjomu.-
..Dziwne, ile potrafi zapamiętać dziecko!
Choć pochodzę z Dolnego Śląska, a z historii wiemy, że najgorsze zająścia były na Pomorzu i na Górnym Śląsku, NASI Górniczy z Zagłębia Miedzanego też mają swoje zasługi w obaleniu reżimu. DZIEKUJE ...

klaria (Ludwigshafen am rhein): Gdy wprowadzono Stan Wojenny, miałam dwójkę małych dzieci. Następnie dnia wychodząc z domu przypięłam do płaszcza znaczek Solidarność i włączyłam się czynnie w działalność opozycyjną. Uczyłam moje dzieci "polsko-komunistycznej" historii. Tzn. w latach 81-83, brałam je za rączki i prowadziłam na ulice, gdzie szalało ZOMO - żeby zapamiętały jak władza ludzi traktuje (nie przewidywaliśmy wtedy wyjazdu z kraju i później szego upadku komuny). Gdy mi męża wsadzili - synek (2 latka) wiedział, że tata siedzi "za politykę" je gliniasty chleb i pije czarną, gorzką kawę. Humorystyczne sytuacje? Było ich kilka. W Polsce. Jadę z córeczką tramwajem (luty), mała mówi - "chce gruszkę".

Odpowiadam, nie ma gruszek.
Ona (na cały tramwaj) - Jaruzelski zjadł? (gdy nie mogłam czegoś dzieciom dać, na odczepnego mówiłam, nie mam bo Jaruzelski zjadł).
Jaruzelskiego uważam za szuje i zbrodniarza. Sowiecki agent, który przyczynił się do zniewolenia Polaków, utrwalając zbrodniczy system. I nie chodzi tu tylko o wprowadzenie Stanu Wojennego. On jest także odpowiedzialnym za masakrę na Wybrzeżu w roku 1970. Poza tym, ten człowiek "honoru" przejął za bezcen rodzinny dom polskich przedwojennych bohaterów, i bezczelnie nawet nie chce słyszeć o zwrocie. Swego czasu sprawa trafiła do sądu i ten "ciężko schorowany" człowiek, który nie mógł brać udziału w procesie za Stan Wojenny- tym razem nagle wyzdrowiał. Na sali sądowej p.generał wyklócał się niczym przepukła na targu.

Mtucha: Pamiętam, że czekając w ogromnej kolejce w aptece, jadłam cukierki...ktoś chciał ode mnie jednego, na to ja wypaliłam : "CHCESZ CUKIERKA, IDŹ DO GIERKA, GIEREK MA TO CI DA!"...A Mama mnie za szmaty i w długą! I na nice



zdało się długie czekanie ;))
pawel s. (monachium): I paliwo na kartki. 20 litrów na miesiąc a polonez palił 12 na sto przy ekonomicznej jeździe, to był dopiero wyczyn. A kierowcy autobusów czy ciężarówek mieli normę, że ich auto ma tyle i tyle spalić a jak spaliło mniej to wylać albo sprzedać na lewo....to był socjalizm.

Irenka (karlsruhe): Nie wiem, czy chce wracać wspomnieniami do tych czasów. Kto tego nie przeżył, niech się cieszy. bailamaya, dopiero teraz mi to uświadamiaś, że to już 26 lat. Czasami myślę, że to było wczoraj. W 1980 urodziła się moja córka i nawet pieluch nie było, tylko z „pod lady”. A 13.12 o 4.30 stałam w kuchni i gotowałam mleko z krupczatką dla mojej córki i tak w pół śnie słuchałam radia i nagle ta wiadomość. Nie wiedziałam co robić, czy dalej gotować, czy uciekać czy co. A miałam 20 lata.

pawel s. (monachium): Mama opowiadała jak chciała kupić buty dla mnie i mojego brata bliźniaka, a wtedy było tak jakoś, że dostawało się przydział. Poszła więc załatwić ten przydział i dowiedziała się, że dostanie ale tylko jedną parę botów, bo przydział jest nie na dzieci a na matkę, a jak mówił przepis matka jest tylko jedna. Jeden z wielu absurdów PRL'u, a jak ktoś chce usłyszeć inne wystarczy obejrzeć Miś, Rejs czy Seksmisję.

autogas (Boltenhagen): Miałem wtedy niewiele bo 13 lat ale nie było miło wszędzie czołgi, wojsko, czuło się że jest nie tak

unna (unna): a nikt nie napisał tu słynnego tekstu, który używają niektórzy do dzisiaj....chcesz się znowu obudzić i żeby nie było teleranku ...to pamiętam wstałam

rano siadłam przed telewizorem i nie czekałam i czekałam ani koguta, ani teleranku, koniec świata i nagle wrona się pokazała (tak na niego mówili, nie wiem czemu) i zaczęła coś nudzić, że wojna itd. no i teleranku nie będzie,

to był na ten moment największy problem dla mnie. Później miałam pietra gdziekolwiek wychodzić, przed zakładami metalowymi w Radomiu stały czołgi, przy naszym kościele samochody pancerne, milicja i wojskowi, z psem nie mogliśmy na spacer wieczorem wyjść i biedny sikał w mieszkaniu po godzinach męki, nie dało mu się wytłumaczyć, że godzina policyjna. Najgorsze było kiedy rodzice w sylwestra poszli z psem znajomych na postój taksówek odprowadzić, wtedy jakoś godzina policyjna była na później przesunięta, postój był 2 minuty od naszego domu, po pół godziny myślałyśmy z siostrą, że może jeszcze czekają na taksówkę, mijaly godziny a rodzice nie wracali, strasznie się bałyśmy i cały czas płakałyśmy i się modliłyśmy, zamknęłyśmy wszystkie zamki w drzwiach i tylko nasłuchiwałyśmy czy ktoś nadchodzi. Na drugi dzień o 8 rano wróciła najpierw mama z psem, była w szoku, zabrano ją bez powodu z psem na izbę dziecka, to taka izba wytrzeźwień, wiezienie dla małoletnich i tam przesiedziała cała noc. Tatę zabrali na izbę wytrzeźwień, mimo, że nie był wcale pijany, nie pozwolono im nas powiadomić, że wrócą później. Później się okazało, że tata opowiadał jakiś kawał i któryś z milicjantów wziął to osobiście do siebie i za to ich aresztowano



Wenecja, Rio de Janeiro czy Wyspy Karaibskie to miejsca najślawniejszych na świecie zimowych balów, maskarad, pochodów i zabaw - imprez karnawałowych. Niemcy również znani są z bardzo intensywnego świętowania karnawału. Co roku na terenie całego kraju odbywa się wiele miejskich imprez publicznych typu open air.

Piąta pora roku, czyli

KARNAWAŁ

Tomasz Antoniak

Tradycja ta wywodzi się z Karaibów, gdzie każdej wiosny lub lata muzyka, taniec i śpiew na ulicach wybuchają z całą siłą. Wiele niemieckich miast idąc tym śladem przeniosło swoje miejskie fety na te pory roku. Prekursorem tego posunięcia był Berlin i właśnie Hamburg. W ślad za nimi

poszły dziesiątki innych niemieckich miast.

Zimowe karnawały zachowały się już właściwie tylko w południowych Niemczech oraz Nadrenii Północnej Westfalii. W tych rejonach w dalszym ciągu karnawał sięga korzeniami starego zwyczaju spędzania zimy. Kolonia, Düsseldorf, Aachen, Mainz, Bonn to prawdziwe „epicentra” tego karnawału w Niemczech. Huczne obchody „piątej pory roku” rozpoczynają się co roku w tych miastach punktualnie o godz. 11.11 w niedzielę 11. 11. W Nadrenii i Westfalii ostatni czwartek karnawału należy niewątpliwie do kobiet – Weiberfastnacht. W ten dzień mężczyźni muszą się mieć na baczności – setki kobiet uzbrojonych w nożyce poluje na ulicach miast na męskie krawaty oraz szturmują ratusze by odciąć je urzędnikom oraz otrzymać klucz do bram miasta, przejmując tym samym na jeden dzień symboliczną władzę nad miastem.

Punktem kulminacyjnym zimowego, niemieckiego karnawału jest Różany Poniedziałek (Rosenmontag), w którym odbywają się duże karnawałowe parady pełne przebierańców rzucających w tłum tony słodyczy. W tym roku święto to przypada na dzień 4 lutego.

Barwne korowody idące ulicami niemieckich miast to niewątpliwie atrakcja nie tylko o zasięgu lokalnym. To niewątpliwie magnes przyciągający do miast właśnie w tym okresie roku turystów. Dobrze zorganizowany korowód może rozślać miasto, i ściągnąć do miasta turystów. Przykładem tego są sławne karnawały: w Wenecji czy karnawał w Rio de Janeiro, gdzie w okresie karnawału można mówić o prawdziwej „turystyce eventowej”.

Miss Polonia in Deutschland 2008

Miss
Polonia
in Deutschland
2008

Ogłaszamy nabór kandydatek do konkursu wyborów „MISS POLONIA in Deutschland 2008”

Warunki uczestnictwa:

- w maju 2008 roku, ukończone 18 lat i nieprzekroczone 25 lat
- panna
- stałe zameldowanie w Niemczech
- obywatelstwo polskie nie jest wymagane
- kandydatka nie powinna mieć w widocznych miejscach tatuaży.

Podanie wraz z kilkoma zdjęciami (portretowe, całej sylwetki oraz w stroju kąpielowym) wysłać w terminie do dnia 30.02.2008 na adres:

**GS Agentur, Sperberstr. 56,
D-33604 Bielefeld**

Na uczestniczki finałów czekają jak co roku cenne nagrody! Więcej informacji na stronach internetu:

www.miss-polonia-deutschland.de

design by www.titan-art.de



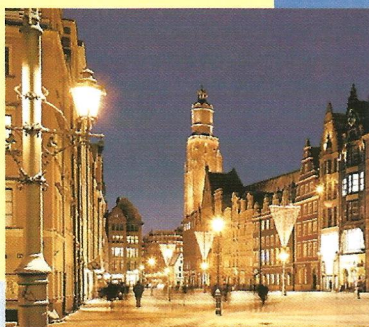
Artykuł reklamowy

RYANAIR.de
FLY CHEAPER


WROCŁAW, stolica Dolnego Śląska, jest jednym z najstarszych i najpiękniejszych miast w Polsce.

Położony u podnóża Sudetów, nad rzeką Odrą, przecinany jej licznymi dopływami i kanałami, jest wyjątkowym miastem 12 wysp i ponad stu mostów. Bogata i burzliwa historia miasta wpisała się w jego mury. Czasy wczesnego średniowiecza przypominają Ostrów Tumski, na którym zachował się w doskonałym stanie jeden z najpiękniejszych w Europie zespołów architektury sakralnej. Inny zabytek z tego okresu wrocławski Ratusz zaliczany jest do najwspanialszych budowli gotyckich w Europie Środkowej. We Wrocławiu można również obejrzeć jedno z największych w Polsce barokowych wnętrz, jakie zachowało się do naszych czasów. Jest nim Aula Leopoldyńska mieszcząca się w osiemnastowiecznym gmachu Uniwersytetu.

Zobacz Wrocław z Ryanair!



BYDGOSZCZ – 400 tysięczna metropolia, stolica województwa kujawsko-pomorskiego położona u ujścia Brdy do Wisły, jest jednym z największych ośrodków gospodarczych w Polsce. Miasto jest siedzibą wielu znanych międzynarodowych koncernów, szczególnie prezentujących przemysł wysokich technologii. Nowoczesność miasta i otwartość jego mieszkańców zadecydowały o jego umieszczeniu w Bydgoszczy centrum szkolenia wojsk NATO nazwanego w skrócie JFTC. Nie sposób patrzeć na potencjał gospodarczy miasta, jego różnorodność bez zwrócenia uwagi na znaczenie rzek w jego rozwoju. Szczególnie widać to na przykładach zachowanych śluz na Kanale Bydgoskim i wspaniałych obiektów budownictwa przemysłowego. Perełką są bez wątpienia wspomniane śluzy, które stanowią unikatowe w skali światowej przykłady urządzeń hydrotechnicznych. Kanał wybudowany w końcu XVIII w. przypomina o bogatej historii jaką pełnił w życiu miasta i Polski.

Łączył on bowiem system rzeczny Europy Zachodniej z systemem rzeczny Europy Wschodniej. Obecnie czynione są starania, aby Kanał jako arcydzieło techniki żeglugi śródlądowej w niedalekiej przyszłości wpisać na listę zabytków światowego dziedzictwa UNESCO.



Zobacz Bydgoszcz z Ryanair!

Wygraj do
400 euro

Wśród naszych czytelników, którzy wypełnią i do 15 marca (liczy się data nadejścia przesyłki) nadeślą poniższy kupon rozlosujemy bon o wartości 400 euro na lot dla dwóch osób liniami Ryanair z Düsseldorf - Weeze do Bydgoszczy lub Wrocławia i spowrotem. Istnieje możliwość wyboru innego lotu liniami Ryanair z Niemiec, pod warunkiem dostępności miejsc.

Drugi bon o wartości 400 euro rozlosowany zostanie 16 marca wśród użytkowników serwisu Znajomi portalu internetowego mojemiasto.de. Regulamin konkursu znajduje się na www.mojemiasto.de/content/Konkurs.html

Nagrody zostaną przesłane pocztą. Bony ważne są na loty do 30.04.2008. Bon należy zrealizować przesyłając go najpóźniej do 31.03.2008 do firmy Ryanair.

KUPON KONKURSOWY
RYANAIR.de
FLY CHEAPER

Imię i nazwisko.....

Ulica.....

Kod pocztowy i miejscowość.....

Adres e-mail.....

Telefon.....

07-17.02 2008

„Katyń” na Berlińskim Festiwalu Filmowym

"KATYŃ" - najnowszy film w reżyserii Andrzeja Wajdy zostanie pokazany podczas najbliższego Berlińskiego Festiwalu Filmowego. To już czwarty ("Popiół i diament", "Dyrygent" i "Panna Nikt") film polskiego reżysera prezentowany na „Berlinale”. W 2006 roku Andrzej Wajda otrzymał na festiwalu Honorowego Złotego Niedźwiedzia za całokształt twórczości. Ekranizacja zbrodni katyńskiej zostanie pokazana poza częścią konkursową, w głównym programie.

Film ten poświęcony jednemu z najbardziej bolesnych faktów z historii Polski został okrzyknięty w kraju, jeszcze na długo przed premierą, najbardziej oczekiwanym filmem powojennej Polski. Wydarzenia kwietnia i maja 1940 roku zostały opowiedziane w filmie w sposób jak najbardziej uniwersalny, z prostej ludzkiej perspektywy, przez co jego odbiór jest zrozumiały również dla ludzi, którzy nie wiedzą nic lub bardzo niewiele na temat tej karty historii.

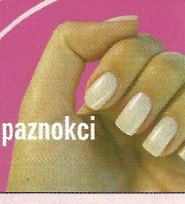
Jak mówi sam Wajda na stronie internetowej filmu, „Katyń” to „opowieść o Rodzinie rozłączonej na zawsze, o wielkich złudzeniach i brutalnej prawdzie katyńskiej zbrodni. Słowem, film o indywidualnym cierpieniu, które wywołuje obrazy mające znacznie większą uczuciową pojemność niż historyczne fakty. Film ukazujący do bólu okrutną prawdę, której bohaterami nie są zamordowani oficerowie, lecz kobiety, które czekają na ich powrót każdego dnia, o każdej godzinie, przeżywając nieludzką niepełność. Wierne i niezachwiane, pewne, że wystarczy otworzyć drzwi, a stanie w nich od lat oczekiwany mężczyzna, gdyż tragedia Katynia dotyczy tych, którzy żyją, tych, co wtedy żyli”.

Pomimo dziesiątek książek, filmów, częściowo otwartych materiałów archiwalnych pracach badawczych i przekazów ustnych nadal wydarzenia kwietnia i maja 1940 roku osnute były i nadal są tajemnicą a cała prawda na ten temat wciąż nie ujrzała światła dziennego. Dramat i cierpienie katyńskich rodzin jest bardzo bliski i zrozumiały reżyserowi filmu – opowiada w nim o samym sobie, o doświadczeniach własnej młodości. Film „Katyń” to kolejna próba wydobywania prawdy o zbrodni na światło dzienne, która powinna dotrzeć do ludzi całego świata, a szczególnie Polaków wszystkich pokoleń. Ukazuje zbrodnie i związane z nią późniejsze kłamstwo. Opowiada nie tylko o mordzie dokonanym na oficerach ale również pokazuje Polskę zniewoloną przez dwóch najeźdźców. Obecność tego filmu na Berlińskim Festiwalu Filmowym być może pobudzi świadomość wielu ludzi poza granicami Polski i rozpocznie otwartą dyskusję nad tą ciemną kartą w historii ludzkości. O tej zbrodni świat miał się nigdy nie dowiedzieć...

Maja Jonecko



BOŻENA JASZCZUR
manicure
 tel. 01739710012
 manicure biologiczny
 french manicure
 pedicure
 tipsy żelowe
 artystyczne zdobienie paznokci
 masaże dłoni i stóp



WIZYTY W DOMU KLIENTA

Dr. Markus Winkler
Zahnarzt

Bäckergasse 11A
 93059 Regensburg
 Tel.: 0941 / 8 55 75

Öffnungszeiten:
 Mo., Die, Do 8.00 - 19.00
 Mi., Fr. 8.00 - 12.00

SPRZEDAŻ SAMOCHODÓW



AUTO MAX
 DANIEL MAZUR

- sprzedaż dla osób fizycznych i małych firm
- za gotówkę
- na raty
 - uproszczona procedura ratalna
 - niskie oprocentowanie

Zapraszamy do naszej firmy

Frankfurter Ring 143
 80807 München
 Tel. 089/54 24 37 33
 Mobil 0 179 11 66 204
www.auto-max.eu

ZALATWIAMY WSZYSTKIE FORMALNOŚCI

PAWEŁ
KFZ - MAISTERBETRIEB
Zakład Elektromechaniki
Instalacje Gazowe LPG

Bodenseestr. 198, 81243 München
Mobil: 0176/21310646

**Kupno i sprzedaż
 samochodów używanych
 i po wypadku**

Dariusz Figura

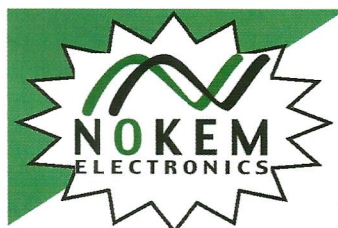
Telefon: +49 (0) 89 / 898 669 65
 Telefax: +49 (0) 89 / 85 413 84
 Mobil: +49 (0) / 172 850 6446
 Internet: <http://www.autofigura.com>
 e-mail: autofigura@aol.com



auto figura

**Bodenseestr. 34b
 81243 München**

**Zapraszamy do naszego sklepu
 komputerowego w samym centrum
 Monachium**



Oferta specjalna:
Styczeń 2008

Fujitsu Siemens Notebook

Seria Esprimo: Intel Celeron,
 512MB RAM, 80GB twardy
 dysk, 15,4" przekątna ekranu,
 Windows Vista basic

.€ 459.- (zawiera 19% VAT)

Office PC

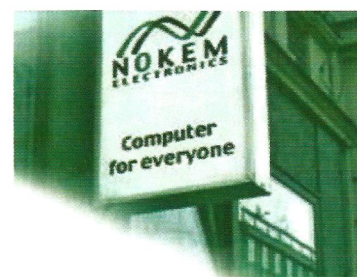
AMD Sempron 3000+, 80GB
 twardy dysk, 512MB RAM,
 DVD, bez systemu
 operacyjnego

.€ 179.- (zawiera 19% VAT)

Prowadzimy:

Sprzedaż komputerów i podzespołów komputerowych
 Serwis komputerów, diagnostyka sprzętu
 Poradnictwo przy wyborze odpowiednich komponentów
 Skuteczne usuwanie wirusów i programów
 szpiegujących
 Naprawa uszkodzonych systemów
 Usługi dla firm

Nokem Electronics OHG,
 80336 München,
 Schwanthalerstr. 11
 Tel.: +49 (0)89 55 027 027
mail@nokem.de



Godziny otwarcia: pon.-pt. od 9:30 do 19:00
 sobota od 9:00 do 18:00

München centrum, obok „Deutsches Theater“

NOWO OTWARTY POLSKI SKLEP „POLSAM”

ZAPRASZA od poniedziałku do soboty w godzinach:
 od 9.00 do 13.00 od 14.00 do 20.00

Artilleriestr. 11 80636 München

Tel.: 01729808880, 089/13957739

W ofercie:

- pierogi ruskie, z mięsem, z kapustą i z pieczarkami
- biały ser - wędliny - ogórki kiszone - przyprawy
- alkohole - wyroby cukiernicze - i wiele innych



Serdecznie zapraszamy!!!

Na południe od Monachium rozciąga się kraina, która nosi bardzo romantyczną nazwę Pfaffenwinkel czyli dosłownie Zakątek Duchownych. Nazwa ta wywodzi się z faktu, że istnieje tu wiele klasztorów, kościołów i samotnie stojących kapliczek, nadającym temu miejscu sakralny charakter.

SPOJRZEĆ NA NIEMCY INACZEJ CZYLI BAJKA BAWARSKA

Tą krainę upodobał sobie bawarski król imieniem Ludwik (1846-86), jedni uważali go za szaleńca, inni za marzyciela, a rozmiłowany pięknem Ludwik wznosił coraz to bardziej fantastyczne zamki, nara-

została zniszczona na początku XIX wieku przez armię Napoleona. Odbudowano ją w stylu romantycznym, kiedy to stała się własnością Księcia Maksimiliana I.

Sala muzyczna jest świadectwem jednej z największych pasji Ludwika I oraz wielkiej przyjaźni króla z kompozytorem Ryszardem Wagnerem, który chętnie odwiedzał Hohenschwangau. U stóp zamku leży jezioro Al-

psee, świetne miejsce na spokojny spacer lub bardzo zimną kąpiel.

Wyżej, w górach stoi **Neuschwanstein**. Zamek budowany był w latach 1869-1886. Nie zaprojektował go profesjonalista, ale zespół scenografów teatralnych- twórców scenarii dla oper Wagnera. (Swoją drogą ciekawe czy król Ludwik na dzień dzisiejszy dostałby pozwolenie na budowę). Budowy nie dokończono, ponie-

...bajkowe zamki króla Ludwika są największą atrakcją turystyczną Bawarii i przynoszą dzisiaj stały dochód...

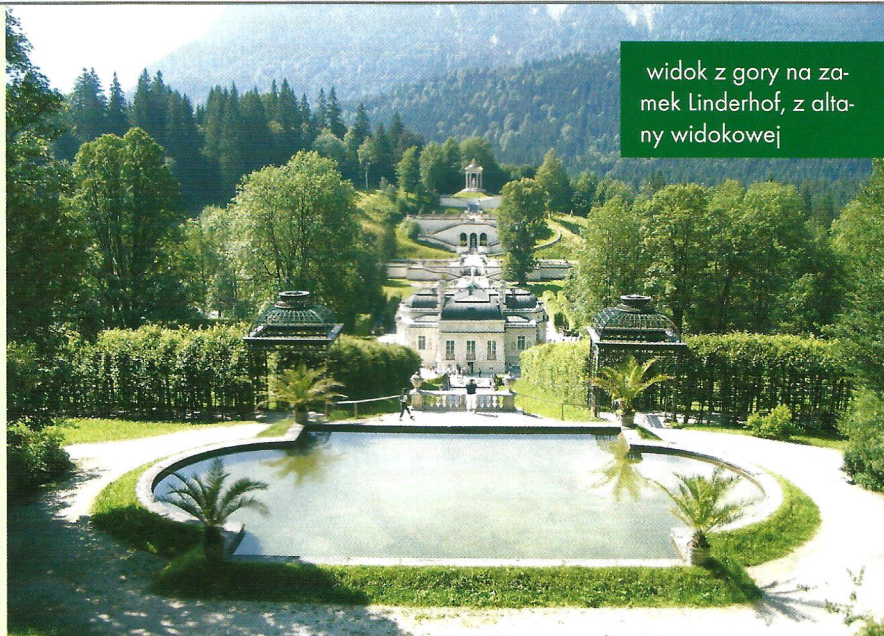
żając na ubóstwo swoich poddanych. Ludwik był hojnym mecenasem sztuki, zanim w wieku 18 lat

wstąpił na tron, ogromny wpływ wywarły nań dramaty muzyczne Ryszarda Wagnera i architektura dworska w stylu zmarłego półtora wieku wcześniej króla Francji, Ludwika XIV. Nie bacząc na koszty król realizował swoje marzenia wznosząc zamki Linderhof i Neuschwanstein, które pochłonęły 15 milionów guldenów, jeszcze więcej wydano na niedokończoną naturalnej wielkości kopię Wersalu w Herrenchiemsee.

Zamki królewskie przyciągają turystów z całego świata. Średniowieczny **Hohenschwangau** był początkowo fortecą. Ta dwunastowieczna budowla



fontanna przed zamkiem w Chiemsee na Herrenchiemsee



widok z góry na zamek Linderhof, z altany widokowej

waż w trakcie trwania prac budowlanych król Ludwik został zdeponowany. Zamek lepiej prezentuje się oglądany z daleka. Stylu architektonicznego nie można jednoznacznie określić. Jego bajkowy wizerunek często wykorzystuje się na plakatach, pocztówkach; a także w filmach Disney'a. Zamek Neuschwanstein można zwiedzać codziennie od kwietnia do września w godz. od 09:00-18:00 a w miesiącach od października do marca w godz. 10:00-16:00. Bilet wstępu kosztuje 9 euro. Studenci, uczniowie i seniorzy płacą 8 euro. Dla młodzieży poniżej 18 lat wstęp jest wolny. Bilety można zarezerwować online na stronie www.neuschwanstein.de

Warto też wybrać się na wędrowkę na szczyt Tagelberg. Trzeba poświęcić na to około 3 godzin szybkiego marszu. Wspaniałe widoki wynagrodzą trud, a w pobliskiej gospodzie można

zjeść za umiarkowaną cenę.

W pobliżu Oberammergau znajduje się przepiękny pałacyk **Linderhof**. Taki wersal w miniaturze, który powstał na miejscu królewskiej leśniczówki. To jedna ze skromniejszych fantazji Ludwika II. Pomyślana bardziej jako prywatna rezydencja niż kaprys architektoniczny. Pałacyk można

zwiedzić w około 20 minut. Największą atrakcją jest tu urzekający park wzorowany na włoskich parkach renesansowych. Około cieszą kaskady, baseny, oraz małe ogródki ze starannie przyszytymi trawnikami i klombami. W parku stoi kilka romantycznych

budowli. Najciekawsza to Venus Grotte, wzorowana na scenarii z I aktu Wagnerowskiego Tannhausera. Niezwykle jest też Maurischer Kiosk z tronem ustawionym na tle trzech ogromnych pawów wykonanych z emalii i kolorowego szkła.

Jak na ironię, bajkowe zamki króla Ludwika są największą atrakcją turystyczną Bawarii i przynoszą dzisiaj stały dochód, pochodzący od licznej rzeszy zwiedzających. Ponad milion osób odwiedza rocznie komnaty, których progów żaden obcy nie miał przekraczać.

Isabella Bernd



widok na fascynujący ogród z lewej strony przed zamkiem Linderhof

główna złota fontanna przed zamkiem Linderhof



MBUS

PRZEWOZY PASAŻERSKIE

NIEMCY - POLSKA

tel. +48 501 259 336

www.mbus.info

Transporte

- o transport międzynarodowy
- o towarów na terenie całej UE
- o przeprowadzki
- o obsługa osób prywatnych i firm
- o faktury VAT

MOBILE

+49 1636675931

tomprok@interia.eu

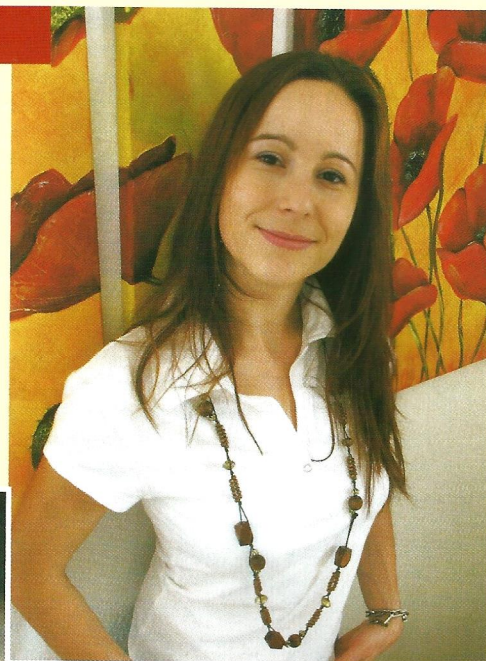
TOMASZ STANISŁAWSKI



Sylwetki Polaków za granicą

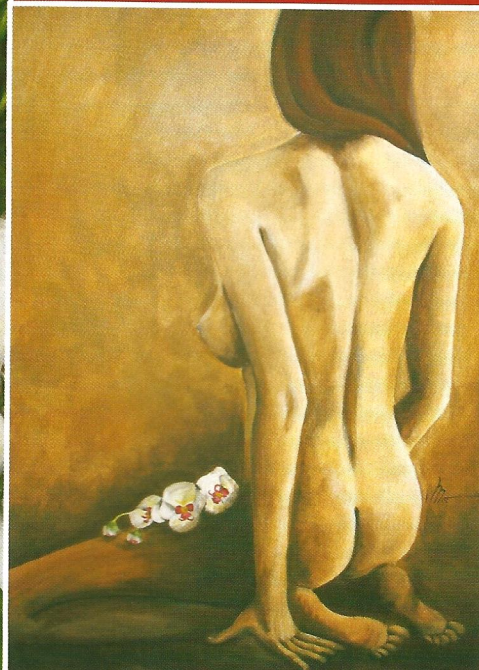
Katarzyna Miś – Dziarmagowska

Polska artystka w sercu Bawarii



Pomimo tego, że z wykształcenia jest magistrem socjologii, jej namiętnością jest Sztuka pod każdą postacią. Katarzyna Miś – Dziarmagowska każda wolną chwilę poświęca swojej pasji: malarstwu.

Inspiruje ją życie - samo w sobie, czasem przebłyśnięcie słońca na niebie, czasem rąbek materiału powiewający gdzieś w oddali, a czasem po prostu sen czy wizja.



Już we wczesnym dzieciństwie odnalazła w sobie pasję tworzenia. Początkowo były to typowe dla dzieci rysunki tworzone ołówkiem oraz farbami, które przerodziły się później w portrety rodzinne i ciekawe pejzaże. Również w szkole kontynuowała rozwijanie swojego talentu uczestnicząc w różnego rodzaju zajęciach plastycznych. Choć miała w planach Liceum plastyczne zdecydowała się na zwykły ogólniak, a potem na studia socjologiczne na Uniwersytecie Marii Curie - Skłodowskiej w Lublinie.

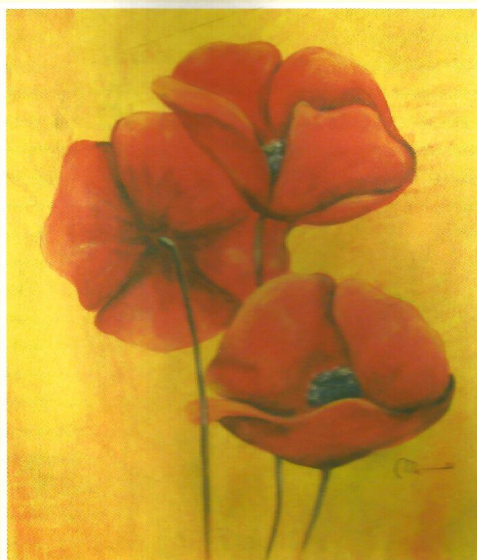
W czasie studiów pracowała jako instruktor kulturalno - oświatowy w Domu Kultury w swoim rodzinnym mieście. To właśnie tam odkryła swoją miłość do tworzenia obrazów olejnych i akrylowych na płótnie. W malarstwie szczególnie fascynują ją ludzie, a przede wszystkim akty. W jej pracach artystycznych można również znaleźć inne tematy, jak choćby pejzaże, naturę i abstrakcję oraz kwiaty, które uwielbia. Dom Kultury dał jej możliwość zapoznania się także z innymi sztukami plastycznymi oraz dwukrotną możliwość wystawienia dorobku malarskiego. Poza malarstwem zajmuje się rzeźbą, głównie w drewnie i gipsie, a także grafiką, witrażem oraz fotografią. Angażowała się również w sztukę teatralną, projektując oraz tworząc kostiumy teatralne oraz scenografię do różnych spektakli, w których również występowała.

Po obronie pracy magisterskiej zdecydowała się na wyjazd z Polski. Od 2005 roku zamieszkuje na Bawarii, gdzie powstało gro jej aktualnych obrazów.

Jej prace cieszą się uznaniem, a ich nieznaną część można oglądać w restauracji „Dolce Vita” w Landshut (Neustadt 436).

Wszystkich, którzy chcieliby zobaczyć więcej prac Kasi odsyłamy na stronę internetową

<http://art.katemis.net>



Stomatolog

Dr. med. dent. Katharina Juretzki

Amalienstr. 60 Tel. 089/39 37 20
(przy Uniwersytecie)
80799 München

Lekarz Internista - Ogólny Dr. med. Marian Tymiec

Steinstr. 30, 81667 München

(S-Bahn) Rosenheimerplatz - (U-Bahn) Max-Weber-Platz

Telefon: 089 / 488 493 Fax: 089 / 489 21 12

Lekarz ogólny z specjalizacjami:

- endokrynologia
- chiroterapia (kręglarz)
- akupunktura

Anna Kaczmarek Psycholog Kliniczny i Psychoterapeuta

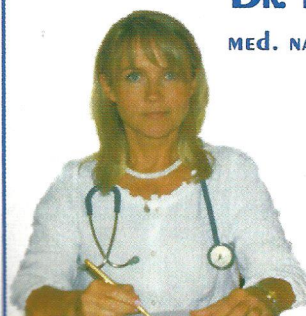
**Poradnictwo Psychologiczne
w DONNA MOBILE**
(Ośrodek poradnictwa
dla emigrantów i ich rodzin)

Landsberger Str. 45 a, 80339 München
tel. 089 505005

LEKARZ RODZINNY

DR. MED. MAŁGORZATA PETZOLD

MED. NATURALNA, CHIROTHERAPIA, AKUPUNKTURA



ROSENHEIMERSTR. 79
81667 MONACHIUM

TEL. 089/489 567 49

S-BAHN ROSENHEIMER PL.

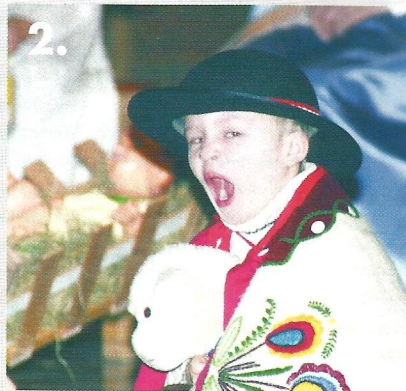
pon., sr., pt. 8.30-12.00; wt. i czw. 8.30-12.00 i 17.00-19.00

W naszym obiektywie

Zdjęcia: Tomasz Antoniak



1.



2.

1. 2.

Pasterka
- kościół św. Józefa

3.

Pożegnanie
polskiej szopki

4.

występ zespołów
„Promyczki”
i „Sądeczki”
- Hauptbahnhof



3.



4.



5.



6.



7.

5.

Mikołaj w Szkole
Polskiej.

6. 7.

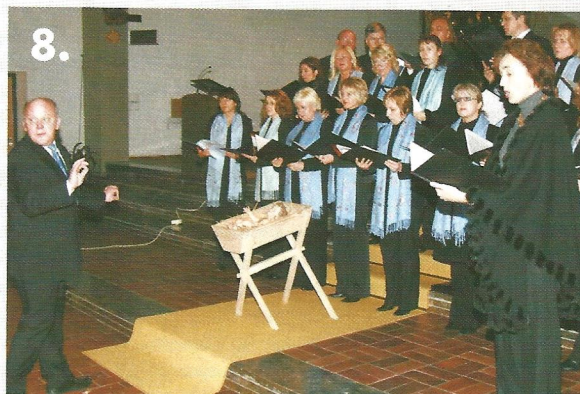
Weinachtmarkts

8.

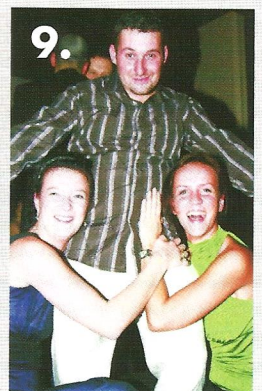
Koncert Noworoczny
- Kościół Wszystkich Świętych
(Allerheiligen Kirche).

9.

Polacy tradycyjnie wiodli prym na
zabawach sylwestrowych.



8.



9.

POLONIJNE GRUPY SPORTOWE NA TERENIE MONACHIUM I BAWARII

PIŁKA NOŻNA

drużyna seniorów SV „Polonia” Monachium
treningi: Rudolf-Zorn-Str. 15, München-Neuperlach
kontakt: Piotr Sowada; tel.: 089 590 437 25
tel. kom.: 0175 35 23 207; E-Mail: piotr.sowada@pldf.de
www.poloniamonachium.de

drużyna oldbojów SV „Polonia” Monachium
treningi: Rudolf-Zorn-Str. 15, München-Neuperlach
kontakt: Waldemar Śniadówka; tel. kom.: 0171 333 48 51

STOWARZYSZENIE POLSKICH LOTNIKÓW-HOBBYSTÓW W BAWARII

kontakt: Rafał Gleich; tel.: 089 72 49 87 85
E-Mail: rafalgleich@aol.com

PIŁKA WODNA

treningi: Olympia-Schwimmhalle, Coubertinplatz 1, München
kontakt: Waldemar Krypiak; tel. kom.: 0170 15 22 583

SIATKÓWKA

treningi: Eduard-Spranger-Str. 17, München-Hasenberg
kontakt: Tomasz Antoniak; tel.: 089 5521 39 59
tel. kom.: 0177 413 88 11; E-Mail: antoniaki@interia.pl

TURYSTYKA

sekcja turystyczna klubu „FAMA”
jednodniowe wycieczki autokarowe
kontakt: Elżbieta Jarzębowska; tel.: 089 692 76 50

TENIS ZIEMNY

Tenis Club Polonia e.V.
treningi: Monachium
kontakt: Zbigniew Piech; tel.: 08151 4463 953
tel.kom.: 0174 7239 507

W tym miejscu może znaleźć się bezpłatna
informacja również o Twojej grupie sportowej.
Jeżeli jesteś zainteresowany, skontaktuj się z
redakcją naszej gazety.



Nowy trener SV Polonia Monachium

Stało się już niemal tradycją, że po zakończeniu kolejnej rundy rozgrywek SV Polonia zmienia trenera. Tak było i tym razem. W zbliżającej się, czwartej już z kolei rundzie rozgrywek, w której weźmie udział SV Polonia od momentu założenia klubu latem 2006, zespół poprowadzi czwarty z kolei trener. Zdzisław Winiarskiego zastąpił Janusz Krysiński, do niedawna czynny zawodnik drużyny oldbojów. Po dwóch poprzednich trenerach, którzy sami byli czynnymi zawodnikami Polonii, stanowisko trenera ponownie obejmie trener niegrający. Zdzisław Winiarski wyprowadził drużynę na drugie miejsce w tabeli, premiując do awansu do wyższej klasy rozgrywkowej. Teraz chce się skoncentrować tylko i wyłącznie na grze i już zapowiada walkę o miejsce w składzie z młodszymi kolegami z drużyny. Mamy nadzieję, że nowy trener swoim autorytetem i doświadczeniem doprowadzi zespół do drugiego z rzędu awansu.

Od lata ubiegłego roku barwy Polonii broni również druga drużyna, która zajmuje po rundzie jesiennej wysokie piąte miejsce w tabeli i nie straciła jeszcze szans na awans. Żeby to się udało i można było cieszyć się z podwójnego awansu, klub potrzebuje nowych zawodników. Pierwsze mecze nowego sezonu już 30 marca (patrz: www.poloniamonachium.de).

Marcin Studencki

Jeżeli jesteś zainteresowany grą w Polonii i niekoniecznie w przeszłości uprawiałeś czynnie piłkę nożną, zapraszamy na treningi (kontakt: Marcin Studencki, tel.: 0162 799 43 96)!

Dr. med. Norbert Karasiński

Specjalista chorób kobiecych i położnictwa

- diagnostyka prenatalna
- diagnostyka i operacje piersi • USG piersi
- badania zapobiegawcze • USG podbrzusza
- leczenie ambulatoryjne i szpitalne
w swoim oddziale w Wolfart Klinik

82152 Planegg koło Monachium
Bahnhofstr.41

tel. 089 / 859 55 59

e-mail : praxis.karasinski@nefkom.net

Godziny przyjęć:

pon. - pt. 8.00-12.00 i pon., wt., czw. 15.00-18.00

Dojazd: S 6, kierunek Tutzing, ósma stacja od Hauptbahnhof

Szansa dla samotnych Polsko-Niemieckie Biuro Partnersko-Matrymonialne

z 10-letnią tradycją

Pomaga nawiązać znajomości
poznać ciekawych ludzi
zawrzeć przyjaźń lub małżeństwo
Zrób pierwszy krok już dzisiaj!
Zadzwoń!

Tel.: 089-326 00 322
089-326 00 321

Nasza dewiza:
uczciwość-dyskrecja-profesjonalizm

Luty 2008

01.02. – 6.02.2008

ZIMOWISKO dla rodzin ze wspólną zabawą karnawałową organizowane przez Polską Misję Katolicką
gdzie: Jugendherberge Oberammergau
info: Jerzy Kubiński, tel.: 089 546 43 585, tel. kom.: 0171 230 196

02.02.2008 – sobota, godz. 19:00

BAL KARNAWAŁOWY organizowany przez Agencję Imprez Rozrywkowych „Syrenka”
gdzie: Bürgerhaus zur Post, Kirchenplatz 1, Haar
info: Barbara Grabowska, tel.: 089 670 82 30

08.02 – 05.03.08

wystawa „KOBIETY W SZTUCE KOBIET”, wernisaż w piątek 08.02.08 o godz. 19:00
Galeria Farbiarnia z Warszawy przedstawia grafikę i malarstwo czterech artystek z Warszawy
gdzie: Centrum Kultury Polskiej, Prinzregentenstr. 7, Monachium

13.02.08 – środa, godz. 19:00

„Tulipanów gorzki smak”, WALENTYNKOWE SPOTKANIE Z POLSKĄ POEZJĄ – wiersze Zbigniewa Herberta w wykonaniu Andrzeja Baczewskiego i Barbary Bogen do muzyki kontrabasisty Rainera Glasa (wieczór w języku polskim i niemieckim)
gdzie: Centrum Kultury Polskiej, Prinzregentenstr. 7, Monachium

14.02.2008 – czwartek, godz. 19:30

Polonijne Spotkania Pań Klubu „FAMA”, spotkanie z Panią Małgorzatą Brzostowską z okazji Walentynek, temat wieczoru: „Czy miłość musi boleć?”
gdzie: Polska Misja Katolicka, Heßstr. 26, Monachium
info: Elżbieta Jarzębowska, tel.: 089 692 76 50

20.02.07 – środa, godz. 19:00,

„TAJEMNICE CHIŃSKIEJ MEDYCYNY”, wykład Grzegorza Kumaszyńskiego (w jęz. niemieckim)
gdzie: Centrum Kultury Polskiej, Prinzregentenstr. 7, Monachium

27.02.08 – środa, godz. 21:00

„POLSKI ALFABET” – spotkanie z wydawcą książki Stefanie Peter (eseje na temat transformacji w polskim społeczeństwie w XXI wieku)
gdzie: kawiarnia w Muffathalle, Zellstr. 4, Monachium

Polskie specjalności zapraszam do lokalu PAPPENHEIM



Pappenheimstr. 5
80335 München
Tel. 089/350 299 68

U1 Stigelmairplatz
Ecke Nymphenburgerstr./
Kino Angelskie

KOMPUTER SERVICE



Tel.: 089 / 27 27 20 57
Handy: 0175 66 95 945
E-mail: service_tom@web.de

Marzec 2008

02.03.2008 – niedziela, godz. 18:00

WIOSENNY KONCERT MŁODEJ POLONII, „Zespół Polonia i Przyjaciele w darze dla miasta Monachium z okazji 850 urodzin”
gdzie: Kleiner Konzertsaal, Gasteig, Monachium

05.03.08 – środa, godz. 19:00

„MATKA HOLOCAUSTU I JEJ DZIECI” – spotkanie autorskie z Anną Mieszkowską i Karin Wolff, które przedstawią książkę o Irenie Senderowej, Polce, która uratowała z getta 2500 żydowskich dzieci
gdzie: Centrum Kultury Polskiej, Prinzregentenstr. 7, Monachium

06.03.2008 – czwartek, godz. 19:30

Polonijne Spotkania Pań Klubu „FAMA”, spotkanie z wizażystką Panią Renatą Kozioł z okazji Dnia Kobiet
gdzie: Polska Misja Katolicka, Heßstr. 26, Monachium
info: Elżbieta Jarzębowska, tel.: 089 692 76 50

12.03. – 30.03.08

wystawa „POLSKA WIELKANOC”
„Palmy, jaja i zające” – wystawa artystek ludowych z Mazowsza
gdzie: Centrum Kultury Polskiej, Prinzregentenstr. 7, Monachium

30.03.2008 – niedziela, godz. 15:30

MECZ PIŁKI NOŻNEJ TSV SV Polonia München – Bayern Türk Sport München
gdzie: Rudolf-Zorn-Str. 15, Monachium – Neuperlach

Kwiecień 2008

06.04.2008 – niedziela, godz. 12:30

MECZ PIŁKI NOŻNEJ FC Hertha München – SV Polonia München
gdzie: Surheimerweg 3, Monachium

AVZ Autoteile GmbH

Tel.: 089/3291105, Fax: 089/3291103

Rappenweg 138

81829 München (Trudering)



- Auto Części
- Korzystne ceny
- Nowe części do wszystkich marek samochodów osobowych
- Polska obsługa

12 kwiecień 2008 r.

DRUGA WIOSENNA ŚLĄSKA BIESIADA BESTWIG 2008

Wystąpią:

Prowadzący imprezę Andrzej Miś
prezenter Radia Piekary na 88,7FM
Zespół – Ed'Mans
Jacek Kierok
oraz inne śląskie zespoły i wykonawcy.

więcej informacji na
www.biesiady.de; www.bos-man1910.pl
lub Tel. 02904 976270 lub
01752165712

albo na adres e-mail:
bogumila-okrent@t-online.de

Patronat medialny nad biesiadą
objęło czasopismo
MOJEMIASTO.DE

W tym miejscu może znaleźć się bezpłatna informacja również o imprezie organizowanej przez Ciebie. Jeżeli jesteś zainteresowany, skontaktuj się z redakcją.



**BEZPŁATNE CZASOPISMO
POLONIJNE DLA CIEBIE**

Chcesz otrzymywać
„Moje miasto” pocztą?

Prześlij swoje imię, nazwisko,
adres, numer telefonu na adres
kontakt@mojemiesto.de
z dopiskiem PRENUMERATA

lub zadzwoń do redakcji
089-590 437 25

Pokrywasz tylko koszty wysyłki
(20 Euro rocznie netto)

Lista miejsc, w których znajdziecie „MojeMiasto Monachium”:

Polskojęzyczne Misje Katolickie

PMK Monachium Heßstr. 26, 80799 München, Tel. 089/ 273 220 0
Kościół św. Piotra i Pawła w Landshut Niedermairstr.25
PMK Augsburg Thommstr. 24B, 86153 Augsburg, Tel. 0821/307 49
Konsulat Generalny RP w Monachium
81679 München Röntgenstr. 5 Tel. 089/4186080
Centrum Kultury Polskiej 80538 München Prinzregentenstr. 7, Tel. (089) 21 11 24 35
Polska Szkoła, Lindwurmstr. 90, Monachium, 0941 705 93 68

Lekarze ogólni

Dr. Med. Anna Bartoszewski 80689 München Terofalstr. 4
Tel. 089/74029820
Barbara Czernicki 80337 München Lindwurmstr. 75 Tel. 089/532523
Irena Feldmann 81241 München Landsbergerstr. 497 Tel. 089/881489
Dr. Med. Malgorzata Petzold 81667 München Rosenheimerstr. 79
Tel. 089/48956749
Dr. Med. Marian Tymiec 81667 München Steinstr.30 Tel.089/488493
Dr. Med. Jacek Zadrozny 81739 München Therese-Giehse-Alee 33
Tel. 089/67907332

Lekarz ortopeda

Dr. Med. J. Czernicki 80337 München Lindwurmstr. 75 Tel. 089/532523

Pediatra

Anna Zgorzeliska-Stemplinger 81249 München Pretzfelderstr.2
Tel. 089/86306133

Stomatolog

Praktyka Estetycznego Uzębienia, Christian Sitek, 80939 München
Heidemannstraße 5b, Tel.089 / 59 52 73
Stomatolog Freitag Jolanta 85221 Dachau Landsberger-Str. 2a,
Tel. 08131 / 10 910
Stomatolog Hanna Domanski 80469 München Müllerstr. 27
Tel. 089 / 260 95 41
Stomatolog Dr. med. dent. Katharina Juretzki 80799 München Amalienstr. 60
Tel. 089/393720
Stomatolog Maria Malinowski 81739 München Agrippstr. 15
Tel. 089/603535

Psycholog-Psychoterapeuta

Gabriela Kaminski, Heßstr. 26, 80799 München, Tel.: 089/27273276

Ginekolog

Dr. Med. Norbert Karasinski 82152 Planegg k. Monachium Bahnhofstr. 41,
Tel. 089 / 859 55 59

Adwokaci

Anna Almann Rechtsanwältin
82031 Grünwald-München Südliche Münchener Str. 2a Tel. 089/6935140
Anja Czech 80335 München Nymphenburger Str. 20a
Tel. 089/51514953
Ilona Dudek 81673 München Ismaninger Strasse 65,
Tel. 089 / 414 399 64
Izabela S.Demack 80333 München Gabelsbergerstrasse 9
Tel. 089/85636355
Olaf Groborz 80634 München Donnersbergerstraße 46
Tel. 089/13958372

Tłumacze

Dorota Czerwinski-Gröschl 81545 München Autharistr.50 Tel.
089/69379405
Agnieszka Miller 81675 München Ismaninger Str. 65 Tel. 089/688 5005
Elzbieta Schweiger 84028 Landshut Reichenbergerstr. 4 Tel. 0871/53125

Polskie sklepy

POLSAM Polski Sklep 80636 München Artilleriestraße 11,
Tel. 0172/9808880
POLSKI SKLEP na KARLSPLATZ/STACHUS w podziemnym
Centrum Handlowym
sklep nr 31, Tel. 0172 8478337
Polskie Jadło - Sklep Polski przy Urzędzie Pracy 84034 Landshut Nikolastr.
30, Tel. 0871 - 9668395
POLSKI SKLEP Der Schlesier 84130 Dingolfing Griesgasse 9, Tel. 08731 - 75690

Biuro podróży SINDBAD 80335 München Arnulfstr.20

Tel. 089/54548989

Na pokładach autokarów firmy SINDBAD

Na imprezach organizowanych przez Agencję Imprez Rozrywkowych
„SYRENKA”, Tel. 089/6708230

Na meczach klubu piłkarskiego Polonia Monachium,
81739 München, Rudolf-Zorn-Str. 15 Tel. 0175/3523207

Nauka Jazdy BATYRA 81539 München Perlacherstr. 67
Tel. 089/69777374

Nauka Języków Obcych DiLa EBW 84034 Landshut Luitpoldstraße 3, I Stock,
Tel. 0871 - 96 65 880

Nagel-Deign Bozena Jaszczur 80686 München Designweg 2A
Tel. 089/58988993

Biura księgowe

Ireneusz Czlonka 80686 München Siglstr. 15, Tel. 089/5702140
blue galan group - Waldemar Galan, 80337 München Häberlstr.12,
Tel. 089 / 447 609 96

Barbara Klapacz, Josef-Zintl-Str. 7c, 80995 München, Tel. 089 /318 123 54
Solarium Pretty Sun 804034 Landshut Seligenthalerstr. 7
Tel. 0172-8144215

Fryzjer Ochman 80339 München Landsbergerstr. 12 Tel. 089/6376041

Dyskoteka Galaxy 8099 München, Wilhelm-Hale-Str. 44,
Tel. 0176/70095166

Komis samochodowy Auto Figura 81243 München Bodenseestr. 34,
Tel. 0172/8506446

Ubezpieczenia Finansowe i Nieruchomości

Polscy Doradcy Finansowi Gawlista+Sowada & Partners
80336 München Paul-Heyse-Str. 6 Tel. 089/59043725

Nabożeństwa w PMK Monachium

Msze św. w niedziele i święta

godz.8.45 kaplica Misji (Heßstr.26)*-z wyjątkiem ferii szkolnych Bawarii

godz. 10.00 kaplica Misji (Heßstr. 26) -Msza św. z udziałem dzieci

godz. 10.00 kaplica św. Jana Nepomucena (Ludwigsfeld)

godz. 10.00 Kaplica Misji (Max-Kolmsperger-St 9a, Neuperlach)

-Msza św. z udziałem dzieci

godz. 12.00 kościół św. Józefa (Josephsplatz)

godz. 12.00 kościół św. Moniki (Max-Kolmsperger-St 9-7, Neuperlach)

godz. 18.30 kościół MB Królowej Pokoju (Werinherstr. 50)

- msza św. z udziałem młodzieży

Polskojęzyczna Misja Katolicka w Landshut

Kościół św. Piotra i Pawła, Niedermeierstr. 25

Msze św. w niedziele o 11.30, środę 18.00 i pierwsze piątki miesiąca o 18.00

Polska Misja Katolicka Augsburg

Biuro: Thommstr. 24b, 86153 Augsburg, tel. 0821/30749, fax 0821/30722

Kościół św. Alberta, Dr. Schmelzing-Str. 60

Msze św. w niedziele i święta godz. 10.30

Środa i piątek, godz. 18.30

Polska msza święta w Freising

w każdą niedzielę o godz. 16.30 w kościele św. Piotra, Friedhofstr.7 Freising



mojemiasto.de

Impressum

Polski

Wydawca: mojemiasto.de multimedia KG, Paul-Heyse-Str. 6, 80336 München (jednocześnie adres dla wszystkich osób odpowiedzialnych) Spółka zarejestrowana w rejestrze handlowym przy Amtsgericht München:HRA 88922 **Kontakt:** Tel.+49 89 59043725 (g.12-18), Fax +49 89 59043884 E-mail: kontakt@mojemiasto.de **Komplementariusz i zarząd:** Piotr Sowada, **Komandytyści:** Ireneusz Czlonka, München, Raimund Gawlista, Olching, Dominik Sowada, Landshut, Lukasz Sowada, München, Pawel Sowada, Eching b.Neufahrn, Sebastian Sowada, Gernlinden O.Maisach, Grzegorz Spisla, Landshut, Anna Starzyk, Augsburg. Czasopismo "MojeMiasto" redagowane jest w języku polskim. **Nakład:** Berlin - 5.000, Hamburg - 5.000, Monachium - 5.000, Nadrenia-Westfalia - 10.000 egzemplarzy. Wydanie na teren Bawarii. **Redaktor naczelny:** Piotr Sowada E-mail: piotr.sowada@gmail.com **Ogłoszenia i reklama:** Piotr Sowada, Tel.+49 89 59043725 (g.12-18), Fax +49 89 59043884 E-mail: reklama@mojemiasto.de. Zamieszczone teksty podlegają prawu autorskiemu. Przetwarzanie tylko za zgodą wydawcy. Redakcja nie ponosi odpowiedzialności za niezamówione artykuły i zdjęcia. Za treść ogłoszeń i reklam redakcja i wydawnictwo nie ponoszą odpowiedzialności. **Druk:** Comernet Sp. z o.o., ul. Głuska 6, 20-439 Lublin Tel. 081 745 51 04 e-mail: info@comernet.pl, www.comernet.pl

Deutsch

Herausgeber: mojemiasto.de multimedia KG, Paul-Heyse-Str. 6, 80336 München (zugleich Anschrift für alle Verantwortlichen) Eingetragen im Handelsregister Amtsgericht München: HRA 88922 **Kontakt:** Tel.+49 89 59043725 (12-18), Fax +49 89 59043884 E-mail: kontakt@mojemiasto.de **Persönlich haftender Gesellschafter und Geschäftsführung:** Piotr Sowada, **Kommanditisten:** Ireneusz Czlonka, München, Raimund Gawlista, Olching, Dominik Sowada, Landshut, Lukasz Sowada, München, Pawel Sowada, Eching b.Neufahrn, Sebastian Sowada, Gernlinden O.Maisach, Grzegorz Spisla, Landshut, Anna Starzyk, Augsburg. "MojeMiasto" ist Zeitschrift auf Polnisch. **Gesamt-Druckauflage:** Berlin - 5.000, Hamburg - 5.000, München - 5.000, Nordrhein-Westfalen - 10.000. Ausgabe für Bayern. **Chefredakteur:** Piotr Sowada E-mail: piotr.sowada@gmail.com Anzeigen und Werbung: Piotr Sowada, Tel.+49 89 59043725 (g.12-18), Fax +49 89 59043884 E-mail: reklama@mojemiasto.de. Der Inhalt unterliegt dem Urheberrecht. Die Verwertung aller Beiträge ist nur mit der schriftlichen Zustimmung des Herausgebers gestattet. Für unverlangt eingesandte Bild- und Textbeiträge keine Gewähr. Herausgeber und Redaktion haften nicht für den Inhalt der veröffentlichten Anzeigen. **Druk:** Comernet Sp. z o.o., ul. Głuska 6, 20-439 Lublin Tel. 081 745 51 04 E-mail: info@comernet.pl, www.comernet.pl

Bilety autokarowe do 233 miast w Polsce i Europie

Międzynarodowe Linie Autokarowe
SINDBAD

**Arnulfstr. 20
80335 München**

(bezpośrednio przy HBF / dworcu głównym)

 **089 / 54 54 89 89** 

 **089 / 55 07 77 57** 

E-Mail: muenchen@sindbad-gmbh.de
www.sindbad.pl



GRATIS
z tym kuponem do każdego
zakupionego biletu w
naszym biurze stółka
niepodzielnika*

Godziny pracy:

poniedziałek – piątek 09.00 – 18.00
przerwa 13.00 – 14.00
sobota 09.00 – 14.00




mojemiesto.de

**Chcesz
dotrzeć
z ofertą
swojej firmy
do Polaków
w Niemczech?**

Skontaktuj się z nami
w celu uzyskania szczegółów.

Kontakt:
mojemiesto.de multimedia KG
Paul-Heyse-Str. 6
80336 München
Tel.: 089-59043725 (g.12-20)
E-mail: reklama@mojemiesto.de

**Skorzystaj
z naszej oferty:**

**BEZPŁATNE
CZASOPISMO
POLONIJE DLA CIEBIE**

Reklama w czasopiśmie **MojeMiasto**

już od 25 €

w jednym miesiącu

(aktualnie Monachium, Hamburg,
Berlin, Nadrenia-Westfalia)

**PORTAL
INTERNETOWY
POLAKÓW W NIEMCZECH**

Banery na portalu mojemiesto.de

już od 0,001 €

za wyświetlenie

Bezpłatny podstawowy wpis
do katalogu firm portalu mojemiesto.de

Wpis Premium
w katalogu firm

Wizytówka kilkukrotnie zwiększa efektywność
Twojego wpisu. Otrzymujesz dodatkowe opcje
jak link do Twojej strony WWW, logo, rozsze-
rzony opis działalności oraz wyższą pozycję
na liście firm. Szczególną cechą wizytówki jest
boks reklamowy wyświetlany na stronach
Poradnika, Wiadomości i Katalogu Firm portalu.
Wizytówka kosztuje zaledwie 100 €/rok/netto.

Profesjonalne strony internetowe
(również z systemem zarządzania treścią)

Internet-Marketing
(projekt i wykonanie banerów, kampanie reklamowe
w internecie, pozycjonowanie Twojej strony)